

**MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
DEI VENTILCONVETTORI A PARETE**

**HIGH WALL FAN COIL
INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE MANUAL**

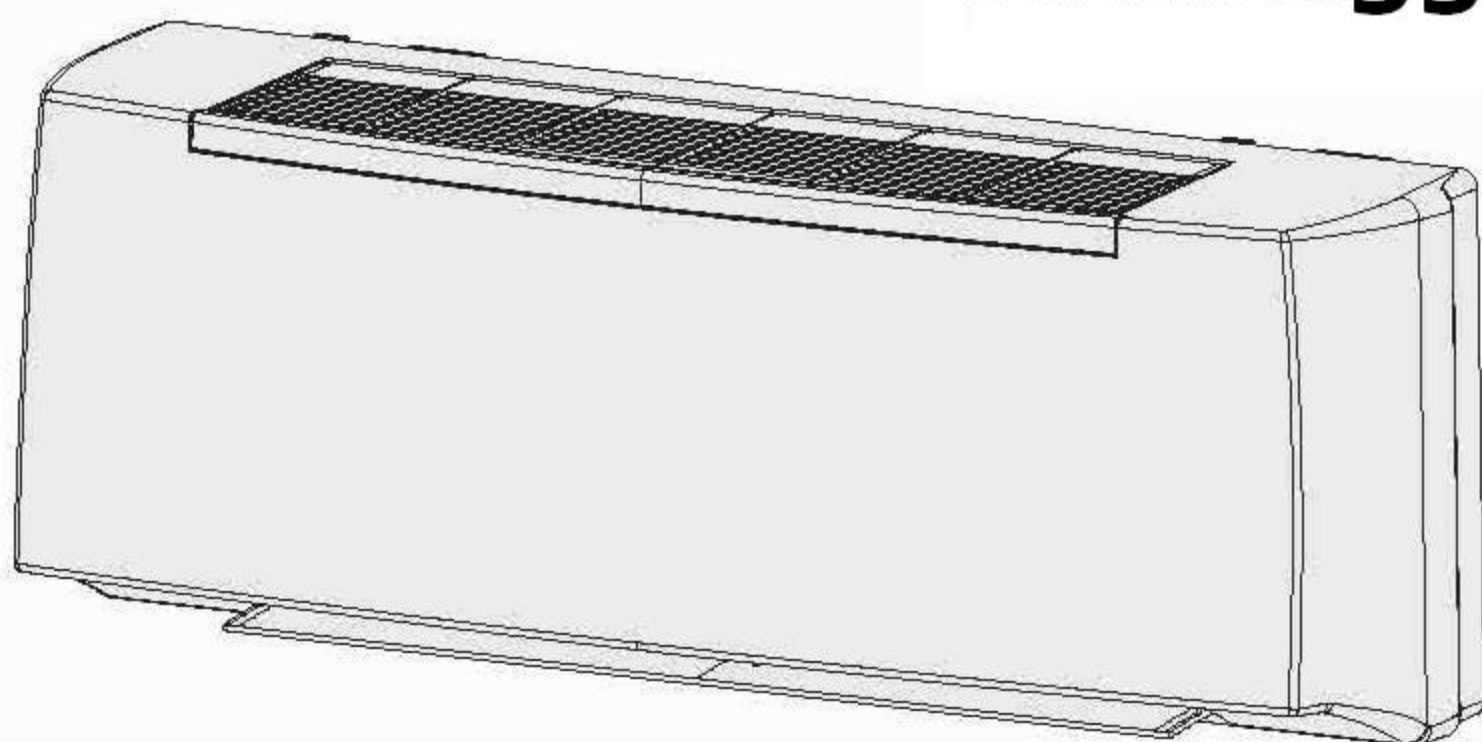
**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION
ET D'ENTRETIEN DES VENTILO-CONVECTEURS MURAL**

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH
UND WARTUNG DER WAND-GEBLÄSE-KONVEKTOREN**

**MANUAL DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
DE LOS VENTILADORES CONVECTORES MURAL**

**HANDLEITUNG VOOR DE INSTALLATIE,
HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD
VAN DE WAND VENTILATORS-CONVECTORS**

Artikelgruppe 3.24 W



KAMPMANN

Kampmann GmbH
Friedrich-Ebert-Straße 128
49811 Lingen (Ems)
Germany
Telefon +49 591 7108-0 - Telefax +49 591 7108-300
www.kampmann.de - info@kampmann.de

INDICE		INDEX	
Scopo	2	Application	2
Identificazione macchina	3	Identifying the appliance	3
Trasporto	4	Transport	4
Pesi e dimensioni unità imballata	4	Weights and dimension packed unit	4
Note generali alla consegna	5	Remarques générales pour la livraison	5
Avvertenze generali	5	General warnings	5
Regole fondamentali di sicurezza	6	Fundamental safety rules	6
Prescrizioni di sicurezza	7	Safety rules	7
Limiti di impiego	8	Operating limits	8
Smaltimento	8	Waste disposal	8
Caratteristiche tecniche	9	Technical characteristics	9
Sceita della posizione dell'unità	10	Selection of position of the unit	10
Installazione meccanica	11	Mechanical installation	11
Collegamento idraulico	12	Hydraulic connections	12
Collegamenti elettrici	15	Electrical connections	15
Mod. -T	16	Mod. -T	16
Montaggio del ricevitore	17	Mounting the receiver	17
Scheda elettronica	18	Electronic board	18
Telecomando	20	Infra-red remote control	20
Mod. -MB	31	Mod. -MB	31
Scheda elettronica	32	Electronic board	32
Funzionamento Master-Slave	34	Master-Slave operation	34
Linea seriale RS485	35	RS485 serial line	35
Comando a parete T-MB	38	T-MB wall-mounted controller	38
Pulizia, manutenzione, ricambi	55	Cleaning, maintenance and spare parts	55
Ricerca guasti	56	Troubleshooting	56
Perdite di carico lato acqua	57	Pressure drop table	57

SCOPO

APPLICATION

PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE

I Ventilconvettori sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.

L'apparecchio

non può essere impiegato:

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.

Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.

L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE

The fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises.

The appliance

may not be used:

- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.

The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.

This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ÍNDICE	INHOUD
But	2	Objetivo	2
Identification des machines	3	Identificación máquina	3
Transport	4	Transporte	4
Poids et dimensions de l'unité emballée	4	Peso y dimensión unidad embalada	4
Remarques générales zur Lieferung	5	Notas generales para la entrega	5
Généralités	5	Advertencias generales	5
Règles fondamentales de sécurité	6	Normas fundamentales de seguridad	6
Consignes de sécurité	7	Prescripciones de seguridad	7
Limites d'emploi	8	Limites de uso	8
Élimination	8	Eliminación	8
Caractéristiques techniques	9	Características técnicas	9
Choix de la position de l'unité	10	Elección de la posición de la unidad	10
Installation mécanique	11	Instalación mecánica	11
Raccordement hydraulique	12	Conexión hidráulica	12
Branchements électriques	15	Conexiones eléctricas	15
Mod. -T	16	Mod. -T	16
Montage du récepteur	17	Montaje del receptor	17
Carte électronique	18	Tarjeta electrónica	18
Télécommande	20	Mando a distancia	20
Mod. -MB	31	Mod. -MB	31
Carte électronique	32	Tarjeta electrónica	32
Fonctionnement Maître-Esclave	34	Funcionamiento Master-Slave	34
Ligne série RS485	35	Línea en serie RS485	35
Commande murale T-MB	38	Control de pared T-MB	38
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	55	Limpieza, mantenimiento, repuestos	55
Dépannage	56	Búsqueda de averías	56
Pertes de charge côté eau	57	Pérdidas de carga lado agua	57

BUT

ZWECKBESTIMMUNG

OBJETIVO

DOEL

AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL

Les ventilconvecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive.

L'appareil ne peut pas:

- pour le traitement de l'air en plein air
- être installé dans des locaux humides
- être installé dans des atmosphères explosives
- être installé dans des atmosphères corrosives

Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.

Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.

L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN

Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen.

Die Geräte darf nicht

- eingesetzt werden für:
- die Aufbereitung der Luft im Freien
- die Installation in feuchten Räumen
- die Installation in explosiver Atmosphäre
- die Installation in korrosiver Atmosphäre

Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.

Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL

Los fan coils han sido diseñados, proyectados y construidos para calentar/refrescar toda clase de ambiente doméstico, industrial, comercial y deportivo.

Los aparatos

no se pueden usar para:

- el tratamiento del aire al aire libre
- su instalación en locales húmedos
- su instalación en atmósferas explosivas
- su instalación en atmósferas corrosivas

Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio.

Los aparatos están alimentados con agua caliente/fría según se desee calentar o refrescar el ambiente.

Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato.

Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.

VÓÓR DE INSTALLATIE VAN HET APPARAAT NEEMT U AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING DOOR

De ventilatorconvectors werden ontworpen om privé-ruimtes, industriële, commerciële en sportieve ruimtes te verwarmen/af te koelen.

De ventilators-convectors

mag niet worden gebruikt:

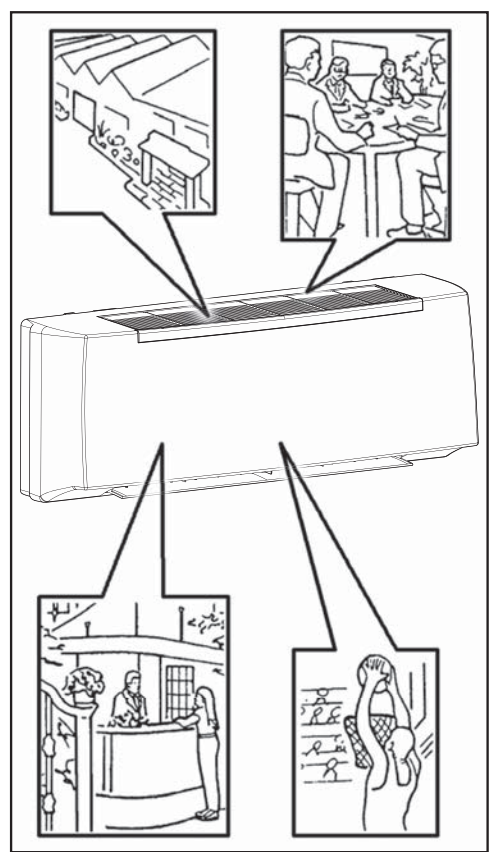
- voor de zuivering van de buitenlucht
- voor installatie in vochtige ruimten
- voor installatie in ruimten waar ontploffingsgevaar heerst
- voor installatie in corrosieve omgevingen

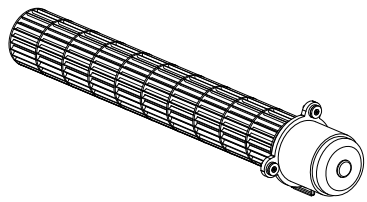
Controleer of de omgeving waarin het apparaat geïnstalleerd is geen stoffen bevat die een roestproces van de aluminium ribben op gang brengen.

De apparaten worden gevoed met warm/koud water, naargelang men de ruimte wenst af te koelen of te verwarmen.

Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensorische of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.

Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.





I componenti principali sono:
MANTELLINO DI COPERTURA in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio.

La griglia di ripresa dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

GRUPPO VENTILATORE

Costituito da ventilatore tangenziale, particolarmente silenzioso con girante in plastica bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calettata sull'albero motore.

MOTORE ELETTRICO

Di tipo monofase tensione 230V/50 Hz, isolamento B e klixon integrato. La variazione di velocità del ventilatore avviene con l'impiego di autotrasformatore a 6 diverse tensioni in uscita. Gli apparecchi utilizzano, come standard, 3 velocità predefinite con la possibilità, in fase di messa a punto dell'impianto, di poterle modificare.

BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO

È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. La batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas.

LA POSIZIONE DI SERIE DEGLI ATTACCHI È A SINISTRA, QUANDO L'APPARECCHIO.

FILTRO di materiale sintetico rigenerabile.

BACINELLA RACCOLTA CONDENSATI, in materiale plastico, realizzata a forma di L e fissata alla struttura interna.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

(vedi Fig. "A")

The main components are:
impact-proof synthetic material CASING. It can be easily disassembled for complete access to the appliance.

The air intake grill forming part of the cabinet, has fixed flaps and is positioned on the upper part.

FAN ASSEMBLY

Consisting of tangential fan, particularly silent with statically and dynamically balanced plastic propeller, directly tapered onto the motor shaft.

ELECTRIC MOTOR

Of 230V/50 Hz single-phase voltage, B insulation and integrated klixon type. The fan's speed is changed by using an auto-transformer with 6 different output voltages. The appliances standard use 3 pre-defined speeds with the possibility of modifying them during system precision adjustment.

HEAT EXCHANGE COIL

Made with aluminium finned copper tubes. The exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas).

AS STANDARD, THE CONNECTIONS ARE ON THE LEFT HAND SIDE FACING THE UNIT.

Regenerable synthetic **FILTER**.

CONDENSATE DRAIN PAN, plastic, L-shaped, fixed to internal structure.

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

(see Fig. "A")

Les composants principaux sont:
CARROSSERIE en matériel synthétique antichoc. Il est facilement démontable pour accéder totalement à l'appareil.

La grille de reprise d'air, faisant partie du meuble est de type à ailettes fixes et placée sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR

Constitué d'un ventilateur tangential, particulièrement silencieux avec rotor et dynamiquement équilibré de manière statique et dynamique, directement emboîté sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE

De type monophasé, tension 230V/50 Hz, isolation B et klixon intégré. La variation de vitesse du ventilateur s'effectue avec l'utilisation d'un auto-transformateur à 6 tensions différentes en sortie. Les appareils utilisent, comme standard, 3 vitesses prédéfinies avec la possibilité, en phase de mise au point de l'installation, de pouvoir les modifier.

BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE

Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dougonnage mécanique. La batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

LA POSITION STANDARD DES RACCORDS EST À GAUCHE, QUAND ON REGARDE L'APPAREIL.

FILTRE en matière synthétique régénérable.

BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS, en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

(voir Fig. "A")

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:
GEHÄUSE Stoßfestes Kunststoffmaterial. Zum gänzlichen Erreichen des Geräts einfach zerlegbar.

Das zum Möbelstück gehörende Luft-einflassgitter besitzt feste Klappen und ist auf der Oberseite angebracht.

GEBLÄSE

Bestehend aus besonders leisem Tangentialventilator mit statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff, das direkt mit der Motorwelle verzahnt ist.

ELEKTROMOTOR

Wechselstrom Spannung 230 V/50 Hz, Isolierung B und eingebautem Klixon. Die Änderung der Ventilator-drehzahl erfolgt mithilfe eines Spartransformators mit 6 unterschiedlichen Ausgangsspannungen. Die Geräte verwenden serienmäßig 3 festgelegte Drehzahlen, die bei der Feineinstellung der Anlage geändert werden können.

WÄRMETAUSCHER-BATTERIE

Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminiumlamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen ø 1/8" Gas versehen.

SERIENMÄSSIG BEFINDEN SICH DIE ANSCHLÜSSE VON VORNE GESEHEN LINKS.

FILTER aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

(siehe Abb. "A")

Los componentes principales son:
MUEBLE DE COBERTURA en material sintético antichoque. Se puede desmontar fácilmente para acceder completamente al aparato.

La rejilla de recuperación del aire, que forma parte del mueble, es del tipo con aletas fijas, colocada en la parte superior.

GRUPO VENTILADOR

Formado por ventilador tangencial, extremadamente silencioso con rotor de plástico equilibrado estática y dinámicamente, directamente ensamblado al eje motor.

MOTOR ELÉCTRICO

De tipo monofase con tensión de 230V/50 Hz, aislamiento B y klixon integrado. La variación de velocidad del ventilador se realiza usando el auto-transformador de 6 tensiones de salida diferentes. Los aparatos, como estándar, utilizan 3 velocidades preconfiguradas con la posibilidad de modificarlas en fase de puesta a punto de la instalación.

BATERÍA DE INTERCAMBIO TÉRMICO

Se compone de tubos de cobre y aletas en aluminio fijadas a los tubos con un procedimiento de mandrilado mecánico. La batería tiene 2 conexiones Ø 1/2" gas hembra. Los colectores de las baterías tienen alivios de aire y descargas de agua Ø 1/8" gas.

LA POSICIÓN PREDETERMINADA DE LAS CONEXIONES ES EN LA PARTE IZQUIERDA MIRANDO AL APARATO DESDE ENFRENTÉ.

FILTRO en material sintético regenerable.

BARDEJA DE CONDENSADOS, en material plástico, con forma de "L" y asegurada a la estructura interna.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.

(véase la Fig. "A")

De voornaamste onderdelen zijn:
BEHUIZING Synthetisch, schokwerend materiaal. Gemakkelijk demonteerbaar, zodat het toestel volledig toegankelijk is.

Het rooster voor luchtafname, dat deel uitmaakt van het meubel, is van het type met vaste vinnen en bevindt zich aan de bovenkant.

VENTILATORGROEP

Het bestaat uit een tangentiële ventilator, bijzonder geruisloos, met statisch en dynamisch uitgebalanceerd plastic rotor, rechtstreeks verbonden met de as van de motor.

ELEKTRISCHE MOTOR

Van het type monofase spanning 230V/50 Hz, isolatie B en geïntegreerde klixon. De snelheidsverandering van de ventilator gebeurt met behulp van een spaartransformator met 6 verschillende spanningen op de uitgang. De toestellen gebruiken standaard 3 vooraf gedefinieerde snelheden met de mogelijkheid om die te wijzigen tijdens de fase waarin het systeem op punt wordt gesteld.

BATTERIJ WARMTEWISSELING

Samengesteld uit koperen buizen en aluminium ribben die met een mechanisch procédé aan de buizen bevestigd zijn. De batterij voorzien van 2 vrouwelijke gasaansluitingen van Ø 1/2". De collectors van de batterijen zijn uitgerust met luchtuitlaten en waterafvoerpijpen van Ø 1/8" gas.

DE SERIËLE POSITIE VAN DE AANSLUITINGEN IS LINKS, ALS MEN VÓÓR HET APPARAAT STAAT.

Herbruikbare **FILTER** in synthetisch materiaal.

OPVANGBAK CONDENSATIEWATER, uitgevoerd in L-vorm en vastgemaakt aan de binnenstructuur.

IDENTIFICATIE APPARAAT

Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.

(zie Fig. "A")

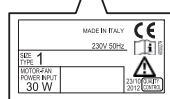
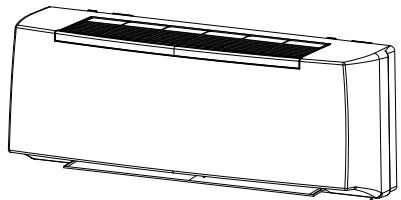
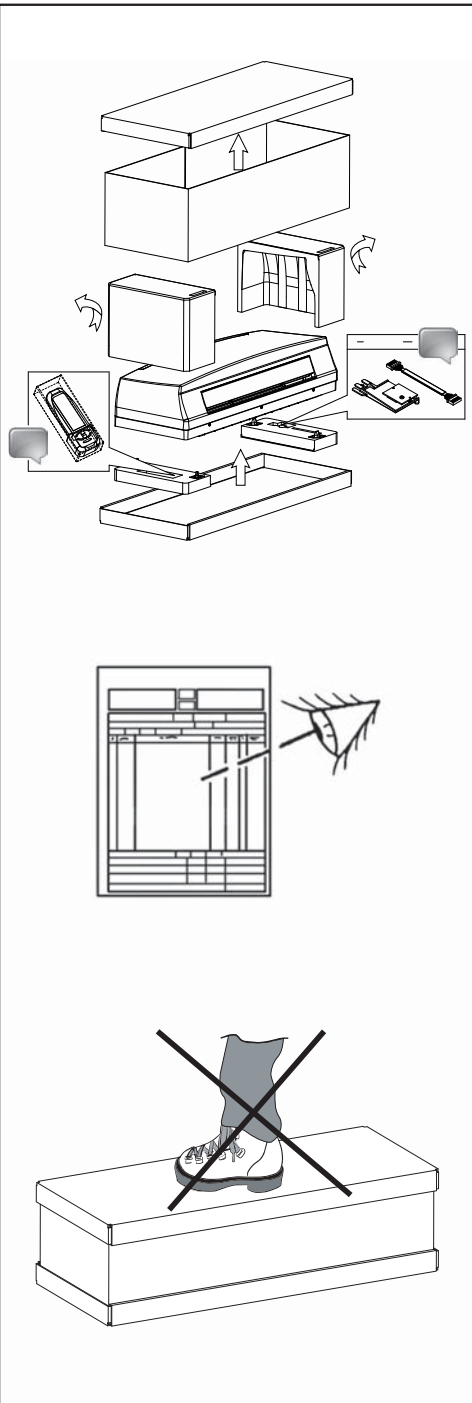


Fig. / Abb. "A"



TRASPORTO

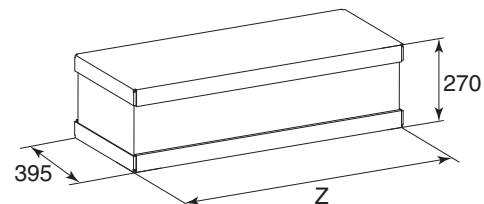
L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disimballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

: solo per modelli -T

PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA



TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.

: -T model only

WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT

TRANSPORT

L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.

Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.

En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.

: seulement pour modèle -T

POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE

Mod.	1	2	3	4
	Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Gewicht			
kg	11	11	14	14

Mod.	1	2	3	4
	Dimensioni - Dimensions - Dimensionen - Dimensionen - Dimensión - Afmetingen			
mm Z	950	950	1255	1255



**NOTE
GENERALI
ALLA CONSEGNA**

- Apparecchio.
- Libretto di istruzioni e manutenzione.

**AVVERTENZE
GENERALI**

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

ATTENZIONE!
Nella parte interna dell'imballo superiore è presente la dima di installazione.

I ventilconvettori sono stati studiati per riscaldare e/o condizionare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

**GENERAL
NOTES
ON DELIVERY**

- Appliance.
- Instruction and maintenance manual.

**GENERAL
WARNINGS**

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

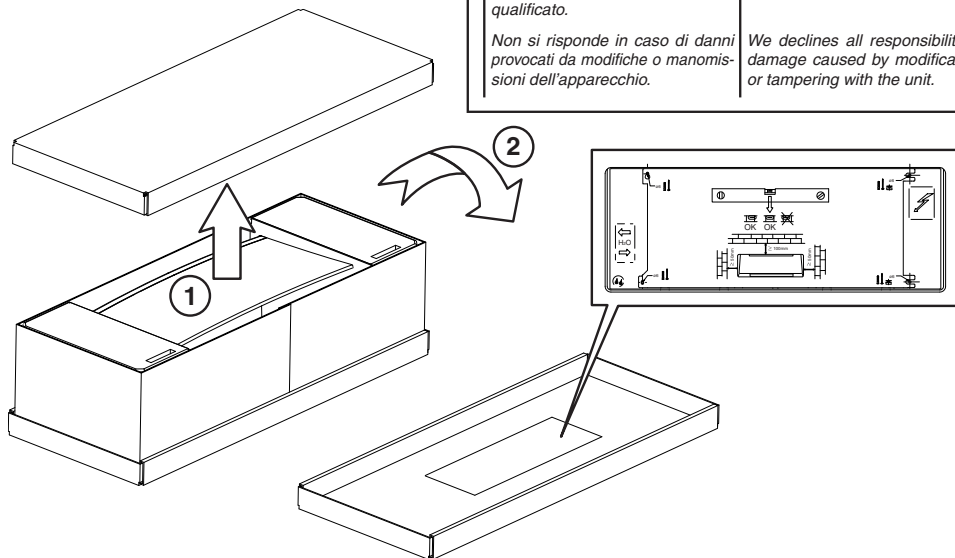
IMPORTANT!
The installation template is present inside the upper packaging.

The fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

This booklet is an integral part of the appliance and must always accompany the unit.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.



**REMARQUES
GENERALES POUR
LA LIVRAISON**

- Appareil.
- Instructions d'installation et d'entretien.

GENERALITES

Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté.

ATTENTION!
Sur la partie interne de l'emballage supérieur se trouve le gabarit d'installation.

Les ventilo-convecteurs ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Il exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal.

Cette notice doit toujours accompagner l'appareil car elle en fait partie intégrante.

Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.

On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.

**ALLGEMEINE
HINWEISE
ZUR LIEFERUNG**

- Gerät.
- Gebrauchs- und Wartungsanleitung.

**ALLGEMEINE
HINWEISE**

Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler.

ACHTUNG!
In der oberen Verpackung befindet sich die Installationschablone.

Die Klimakonvektoren wurden zur Heizung und Klimatisierung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzureichenden Gebrauch verursacht werden.

Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden.

Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen.

Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Gerätes entstehen.

**NOTAS
GENERALES
PARA LA ENTREGA**

- Aparato.
- Manual de instrucciones y mantenimiento.

**ADVERTENCIAS
GENERALES**

Después de haber retirado el embalaje, comprobar que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, dirigirse al establecimiento donde se ha comprado el aparato.

ATENCIÓN!
En la parte interna del embalaje superior se encuentra la plantilla relativa a la instalación.

Los fan coils se han estudiado para calentar y/o acondicionar las habitaciones y no deben usarse para otro fin. Declinamos cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado.

Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo.

Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado.

No se hace responsables en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.

**ALGEMEINE
OPMERKINGEN
BIJ DE LEVERING**

- Apparaat.
- Handleiding voor het gebruik en het onderhoud.

**ALGEMENE
VOORSCHRIFTEN**

Na de verpakking te hebben verwijderd, controleren of de inhoud ervan correct en onbeschadigd is. In dit niet het geval, contact opnemen met de verkoper of waar het apparaat werd aangekocht.

OPGELET!
In de verpakking bovenaan bevindt zich het schema voor de installatie.

De ventilatorconvectors werden ontworpen voor de verwarming en/of koeling van ruimten, en dienen uitsluitend hiervoor te worden gebruikt. Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die het gevolg is van een verkeerd gebruik van het apparaat.

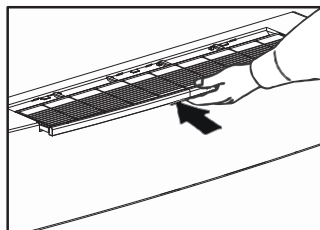
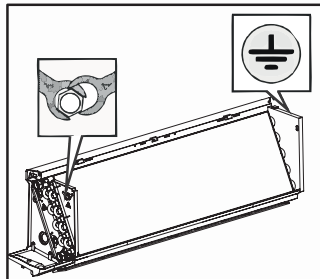
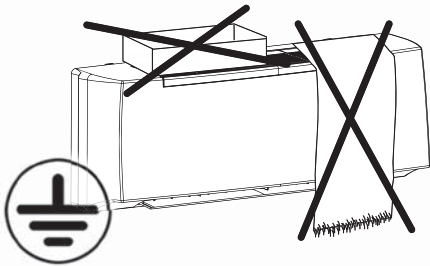
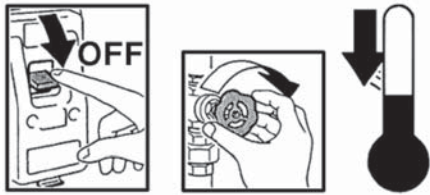
Deze handleiding dient het apparaat steeds te vergezellen, omdat het er wezenlijk deel van uitmaakt.

Reparaties of onderhoud van het apparaat dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel.

Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die voortvloeit uit aangebrachte wijzigingen.

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA	FUNDAMENTAL SAFETY RULES
È vietato l'utilizzo del ventilconvettore da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.	Fan coils must never be used by children or unfit persons without supervision.
È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.	It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.
Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.	Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.
Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.	Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.
Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.	Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.
Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.	Never throw or spray water on the unit.
Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.	Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.
Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.	Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.
Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.	Do not throw packaging material away or leave it within reach of children as it may represent a hazard.
Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.	Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ	GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN	NORMAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD	BELANGRIJKE VEILIGHEIDS-VOORSCHRIFTEN
Le ventilo-convecteur ne doit pas être utilisé par des enfants ou des personnes inaptes non assistées.	Der Klimakonvektor darf weder von Kindern, noch von Personen, die nicht mit seiner Bedienung vertraut sind, benutzt werden.	Se prohíbe el uso del fan coil a los niños y a las personas incapacitadas no asistidas.	De ventilatorconvector dient niet te worden gebruikt door kinderen of onbekwame personen, zonder toezicht.
Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.	Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.	Es peligroso tocar el aparato teniendo partes del cuerpo mojadas y con los pies descalzos.	Het is gevaarlijk het apparaat aan te raken wanneer delen van het lichaam nat zijn of men op blote voeten loopt.
N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.	Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.	No efectuar ningún tipo de intervención o mantenimiento sin antes de haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.	Verricht geen handelingen of onderhoud aan het apparaat vooraleer dit werd losgekoppeld van het elektriciteitsnet.
Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.	Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung Firma und deren Anleitung nicht verändert oder manipuliert werden.	No manipular o modificar los dispositivos de regulación o de seguridad sin la autorización y indicaciones.	De regel- of veiligheidsinrichtingen worden niet gehanteerd of gewijzigd zonder toelating.
Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.	Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt, verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.	No torcer, desconectar o tirar de los cables eléctricos que salen del aparato, aunque éste estuviera desconectado de la corriente eléctrica.	De stroomkabels die uit het apparaat steken, worden niet gekneld, losgekoppeld of onder trekspanning gebracht, zelfs wanneer het apparaat niet aangesloten is op het elektriciteitsnet.
Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.	Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.	No tirar o vaporizar agua sobre el aparato.	Zorg ervoor dat het apparaat niet in contact komt met water.
Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.	Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.	No introducir absolutamente nada a través de las rejillas de aspiración y descarga de aire.	Zorg ervoor dat niets door de aanzuig- en luchtinlaattooster kan dringen.
N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.	Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.	No retirar ningún elemento de protección sin antes haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.	Verwijder geen enkele beveiliging alvorens het apparaat losgekoppeld te hebben van het elektriciteitsnet.
Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.	Das Verpackungsmaterial muss vorschriftsmäßig entsorgt werden, und darf nicht in die Reichweite von Kindern gelangen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.	No tirar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje ya que es una fuente potencial de peligro.	Laat het verpakkingsmateriaal niet rondslingeren of binnen het bereik van kinderen, omdat het gevaarlijk kan zijn.
Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.	Das Gerät darf nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, im Freien oder in Räumen mit starker Staubbelastung installiert werden.	No instalar en una atmósfera explosiva o corrosiva, en lugares húmedos, al aire libre o en lugares con mucho polvo.	Stel het apparaat niet op in een explosieve of corrosieve omgeving, op een vochtige plaats, buiten of in ruimten met veel stof.



PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

- 1 - Il ventilconvettore non sia sotto tensione elettrica.
- 2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.
- 3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

Durante l'installazione, la manutenzione e la riparazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare sempre guanti da lavoro.
- Non esporre a gas infiammabili.
- Non posizionare sulle griglie oggetti.

Assicuratevi di collegare la messa a terra.

Per trasportare la macchina sollevatela da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona.

Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.

Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.

Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.

In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

**ATTENZIONE!
NON TOGLIERE LA
PROTEZIONE
DEL CIRCUITO STAMPATO
DELLA SCHEDE
ELETTRONICA
DAL SUPPORTO COMANDI.**

**IN CASO DI SOSTITUZIONE
O PULIZIA DEL FILTRO
RICORDARSI SEMPRE
DI REINSERIRLO
PRIMA
DELL'AVVIAMENTO
DELL'APPARECCHIATURA.**

In caso di sostituzione di componenti richiederne sempre ricambi originali.

In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.

Nel caso di installazione con serranda di presa d'aria esterna fare attenzione al gelo invernale che può causare la rottura dei tubi della batteria.

SAFETY RULES

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

- 1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
- 2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
- 3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.

During installation, maintenance and repairs, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- Do not expose to inflammable gas.
- Do not place objects over the grids.

Make sure the unit is earthed.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.

Lift it slowly, taking care not to drop it.

Fan blades may reach speeds of up to 1000 revs/min.

Never introduce objects or the hand into the fans.

Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

**IMPORTANT!
DO NOT REMOVE
THE ELECTRICAL BOARD
PRINTED CIRCUIT
GUARD FROM
THE CONTROL UNIT
MOUNTING.**

**IF THE FILTER
REQUIRES
REPLACING OR CLEANING,
ALWAYS MAKE SURE
IT IS REPOSITIONED
CORRECTLY BEFORE
STARTING THE UNIT.**

Always use original spare parts.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

If the installation is fitted with an external air intake damper, make sure the coil tubes are not damaged by temperatures below freezing point.

CONSIGNES DE SECURITE

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que:

- 1 - Le ventil-convecteur n'est pas sous tension électrique.
- 2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.
- 3 - Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.

Pendant l'installation, l'entretien et la réparation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:

- Utiliser toujours des gants de travail.
- Ne pas exposer à des gaz inflammables.
- Ne placer aucun objet sur les grilles.

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

Pour transporter la machine, la soulever seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne.

La soulever lentement, en faisant attention qu'elle ne tombe pas.

Les Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.

Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.

Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil.

Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.

**ATTENTION!
NE PAS RETIRER LA
PROTECTION DU CIRCUIT
IMPRIME DE LA CARTE
ELECTRONIQUE
DU SUPPORT
DES COMMANDES.**

**EN CAS
DE REMPLACEMENT OU
DE NETTOYAGE DU FILTRE,
NE JAMAIS OUBLIER
DE LE REMETTRE
AVANT DE METTRE
L'APPAREIL EN MARCHÉ.**

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vider l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.

En cas d'installation avec un volet de prise d'air extérieur, faire attention au gel en hiver, qui peut provoquer la rupture des tubes de la batterie.

SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN

Vor Durchführung irgendwelcher Eingriffe:

- 1 - Sicherstellen, dass der Gebläsekonvektor nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Wassereinflussventil der Batterie schließen und abkühlen lassen.
- 3 - An einer gut zugänglichen Stelle in der Nähe des Geräts bzw. der Geräte einen Sicherheitsschalter installieren, der die Stromzufuhr zum Gerät unterbricht.

Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation, Wartung und Reparaturen, die folgenden Vorschriften einzuhalten:

- Stets Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen feuergefährlichen Gasen aussetzen.
- Nichts auf die Ausblaskitter stellen.

Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird.

Für den Transport kann das Gerät alleine (für Gewicht unter 30 kg) oder zu zweit angehoben werden.

Langsam und vorsichtig anheben, damit es nicht herabfällt.

Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.

Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.

Die Sicherheitsetiketten im Geräteinnern dürfen nicht entfernt werden.

Falls Sie unleserlich sind, müssen sie ersetzt werden.

**ACHTUNG!
DIE SCHUTZABDECKUNG DER
GEDRUCKTEN SCHALTUNG
DER PLATINE DARF NICHT
VON DER HALTERUNG
DER STEUERUNGEN
GENOMMEN WERDEN.**

**BEI ERSATZ ODER
REINIGUNG DES FILTERS
NICHT VERGESSEN, DEN
FILTER VOR DEM
ERNEUTEN EINSCHALTEN
DES GERÄTS WIEDER
EINZUBAUEN.**

Verlangen Sie immer Originalersatzteile.

Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit benutzt wird.

Achtung bei Installation mit Zuluftklappe im Freien, durch winterlichen Frost können die Rohre der Batterie beschädigt werden.

PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

Antes de efectuar cualquier operación es preciso comprobar que:

- 1 - El fan coil no está alimentado eléctricamente.
- 2 - Cerrar la válvula de alimentación del agua de la batería y dejar que se enfríe.
- 3 - Instalar cerca del aparato o de los aparatos, en una posición a la que se acceda fácilmente, un interruptor de seguridad que desconecte la alimentación de la máquina.

Durante la instalación, el mantenimiento y reparación, por motivos de seguridad, es necesario atenderse a lo siguiente:

- Usar siempre guantes de trabajo.
- No exponer a gases inflamables.
- No dejar objetos sobre las rejillas.

Comprobar siempre que esté conectada la toma de tierra.

Para desplazar la máquina basta una persona (para pesos inferiores a los 30 Kg) o dos.

Levantarla despacio teniendo cuidado en no soltarla.

Los ventiladores pueden alcanzar una velocidad de 1000 r.p.m.

No introducir objetos en el ventilador ni tanto menos las manos.

No quitar las etiquetas de seguridad presentes dentro del aparato.

Si se estropean hasta quedar ilegibles es preciso sustituirlos.

**ATENCIÓN!
NO QUITAR LA PROTECCIÓN
DEL CIRCUITO IMPRESO
DA LA TARJETA
ELECTRÓNICA
DEL SOPORTE
DEL CONTROL.**

**EN CASO DE SUSTITUCIÓN
O DE LIMPIEZA DEL FILTRO
ACORDARSE SIEMPRE
DE COLOCARLO DE NUEVO
EN SU SITIO ANTES
DE PONER EN MARCHA
EL APARATO.**

En caso de sustitución de componentes, pedir siempre repuestos originales.

En caso de instalación en climas particularmente fríos, vaciar la instalación hidráulica si se prevén largos plazos de parada de la máquina.

En caso de instalación con toma de aire exterior tener cuidado con el hielo que puede causar la rotura de los tubos de la batería.

VEILIGHEIDS-VOORSCHRIFTEN

Alvorens u een handeling uitvoert aan het apparaat, vergewis u ervan dat:

- 1 - De ventilatorconvektor niet onder elektrische spanning staat.
- 2 - De watertoevoerklep van de batterij gesloten is. Laat deze laatste afkoelen.
- 3 - Installeer vlakbij het apparaat of de apparaten een makkelijk bereikbare noodschakelaar die de stroomtoevoer naar de machine onderbreekt.

Tijdens de installatie, het onderhoud en de reparaties, is het uit veiligheids-overwegingen noodzakelijk na te leven wat volgt:

- Gebruik altijd werkhandschoenen.
- Niet blootstellen aan brandbare gassen.
- Geen voorwerpen op de roosters plaatsen.

Zorg voor een aardaansluiting.

Voor het transport, heft u de machine alleen (voor gewichten kleiner dan 30 kg) of met de hulp van iemand anders.

Hef de machine traag op, zonder te laten vallen.

De propellers kunnen een snelheid van 1000 t/min. halen.

Steek geen voorwerpen of handen in de elektronventilator.

Verwijder de veiligheidslabels aan de binnenkant van het apparaat niet.

Als de labels niet leesbaar zijn, laat u ze vervangen.

**OPGELET!
VERWIJDER
DE BEVEILIGING VAN HET
GEDRUKTE CIRCUIT
VAN DE ELEKTRONISCHE
SCHAKELING NIET
AN DE BEDIENINGSBASIS.**

**ALS U DE FILTER
VERVANGT
OF SCHOONMAAKT,
PLAATST U HEM STEEDS
TERUG VOOR
U HET APPARAAT
IN WERKING STELT.**

Bij de vervanging van onderdelen, vraagt u steeds naar originele wisselstukken.

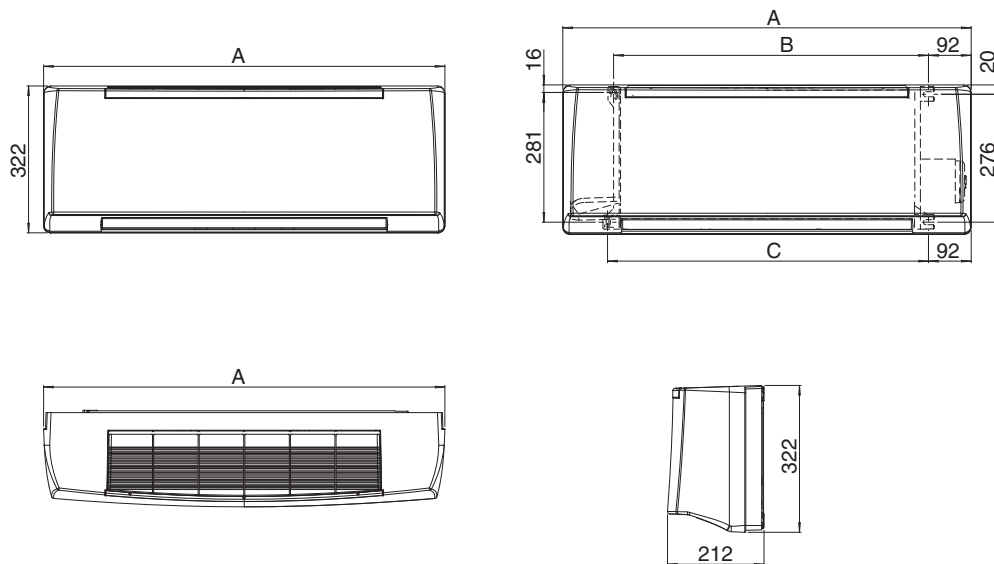
Voor een installatie in een bijzondere koude omgeving, ledigt u de hydraulische installatie als u voorziet dat de machine gedurende een lange periode niet zal werken.

Voor een installatie met een externe luchtklep, kijk uit voor wintervorst die de buizen van de batterij kan beschadigen.

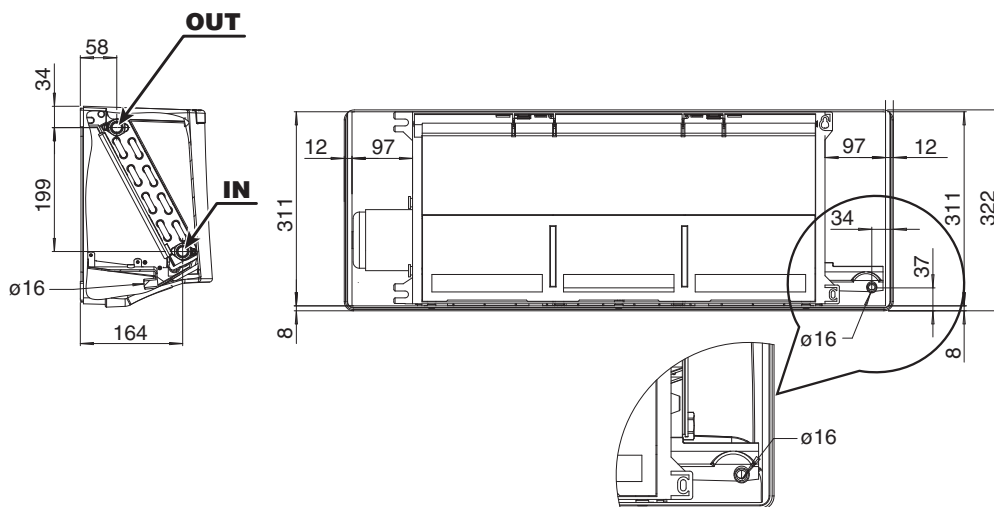
LIMITI DI IMPIEGO	OPERATING LIMITS
<p><i>I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:</i></p> <p>Ventilconvettore e scambiatore di calore:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatura massima del fluido termovettore: max 70°C • Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 6°C • Pressione di esercizio massima: 1000 kPa • Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz • Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici • Grado di protezione: IP 20 	<p><i>The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:</i></p> <p>Fan coil and heat exchanger:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximum temperature of heat vector fluid: 70°C • Minimum temperature of refrigerant fluid: 6°C • Maximum working pressure: 1000 kPa • Power supply voltage: 230V - 50Hz • Electric energy consumption: see technical data label • Index of protection: IP 20
<p><i>I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:</i></p> <p>Valvole con azionatore termoelettrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pressione di esercizio: 1000 kPa • Tensione di alimentazione: 230V-50/60Hz • Rating/protezione VA: 5 VA/IP 44 • Tempo di chiusura: 180 sec. • Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50% 	<p><i>The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:</i></p> <p>Valves with thermoelectric actuator:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Working pressure: 1000 kPa • Power supply voltage: 230V-50/60Hz • Rating/VA protection: 5 VA/IP 44 • Closing time: 180 sec. • Maximum glycol content in water: 50%
<p>Altri dati tecnici</p> <p><i>Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.</i></p>	<p>Other technical data</p> <p><i>All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.</i></p>
SMALTIMENTO	WASTE DISPOSAL
<p><i>Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.</i></p>	<p><i>Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.</i></p>

LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	LÍMITES DE USO	GEBRUIKSLIMIETEN
<p><i>Les caractéristiques fondamentales du ventil-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:</i></p> <p>Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Température maximale du fluide caloporteur: 70°C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement: 6°C mini • Pression de marche maximale: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques • Degré de protection: IP 20 	<p><i>Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:</i></p> <p>Klimakonvektor und Wärmetauscher:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max. Temperatur des Kältemediums: 70°C • Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 6°C • Max. Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V - 50Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild • Schutzgrad: IP 20 	<p><i>Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes:</i></p> <p>Ventilador convector e intercambiador de calor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatura máxima del fluido termovector: máx. 70°C • Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 6°C • Máxima presión de ejercicio: 1000 kPa • Tensiones de alimentación: 230V - 50Hz • Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos • Grado de protección: IP 20 	<p><i>De belangrijke gegevens met betrekking tot de ventilator-convector en de warmtewisselaar:</i></p> <p>Ventilator-convector en warmtewisselaar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximumtemperatuur Vloeistof Thermovector: max. 70°C • Minimumtemperatuur koelvloeistof: min. 6°C • Maximale bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230V - 50Hz • Elektrisch energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens • Beschermingsgraad: IP 20
<p><i>Les données techniques des soupapes à actionneur thermoélectrique sont les suivantes:</i></p> <p>Vannes à commande thermoélectrique:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pression de marche: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V-50/60Hz • Degré de protection: 5 VA/IP 44 • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% 	<p><i>Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt:</i></p> <p>Ventile mit thermoelektrischer Steuerung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V-50/60 Hz • Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44 • Verschlusszeit: 180 Sek. • Max. Glykolanteil im Wasser: 50% 	<p><i>Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrico son los siguientes:</i></p> <p>Válvulas con accionador termoelectrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presión de ejercicio: 1000 kPa • Tensión de alimentación: 230V-50/60Hz • Rating/protección VA: 5 VA/IP 44 • Tiempo de cierre: 180 seg. • Contenido máximo de glicol en el agua: 50% 	<p><i>De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</i></p> <p>Kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230V-50/60Hz • Rating/VA-bescherming: 5 VA/IP 44 • Sluittingstijd: 180 sec. • Maximaal glycolgehalte water: 50%
<p>Autres données techniques</p> <p><i>Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.</i></p>	<p>Weitere technische Daten</p> <p><i>Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.</i></p>	<p>Otros datos técnicos</p> <p><i>Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.</i></p>	<p>Andere technische gegevens</p> <p><i>Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.</i></p>
ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	ELIMINACIÓN	AFDANKING
<p><i>Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.</i></p>	<p><i>Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.</i></p>	<p><i>Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.</i></p>	<p><i>De verbruiksonderdelen en vervangen onderdelen worden afgedankt met respect voor de veiligheidsvoorschriften en overeenkomstig de milieuwetgeving.</i></p>

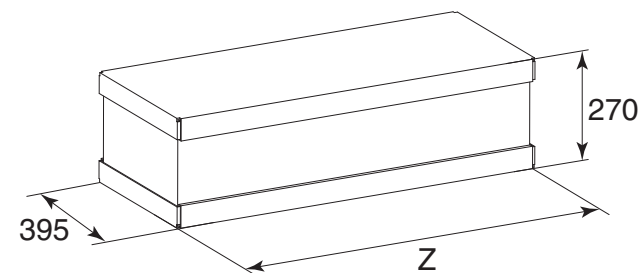
**CARATTERISTICHE
TECNICHE** **TECHNICAL
CHARACTERISTIC**



ATTACCHI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE
RACCORDS HYDRAULIQUES - CONEXIONES HIDRÁULICAS - HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN



**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES** **TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN** **CARACTERÍSTICAS
TÉCNICAS** **TECHNISCHE
KARAKTERISTIEKEN**



DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS
DIMENSIONEN - DIMENSIÓN - AFMETINGEN

Mod.		1	2	3	4
mm	A	880	880	1185	1185
	B	678	678	983	983
	C	691	691	996	996
	Z	950	950	1255	1255

PESO - WEIGHT - POIDS
GEWICHT - PESO - GEWICHT

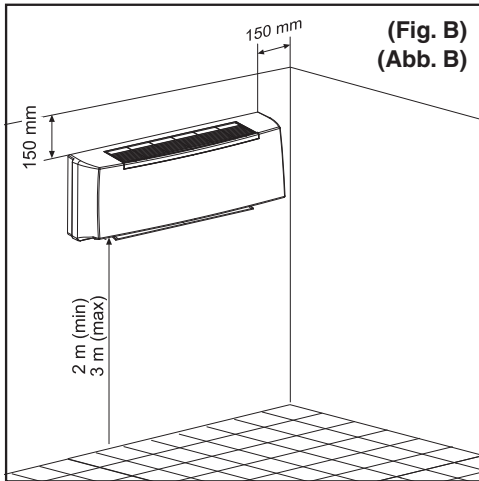
Mod.	Unità imballata - Packed unit Unité emballée - Verpackung des Gerätes Unidad embalada - Verpakte eenheid				Unità non imballata - Unpacked unit Unité seule - Unverpackung des Gerätes Unidad sin embalar - Eenheid zonder verpakking			
	1	2	3	4	1	2	3	4
kg	13	13	17	17	11	11	14	14

CONTENUTO ACQUA - WATER CONTENTS - CONTENANCE EAU
WASSERINHALT - CONTENIDO AGUA - WATERINHOUD

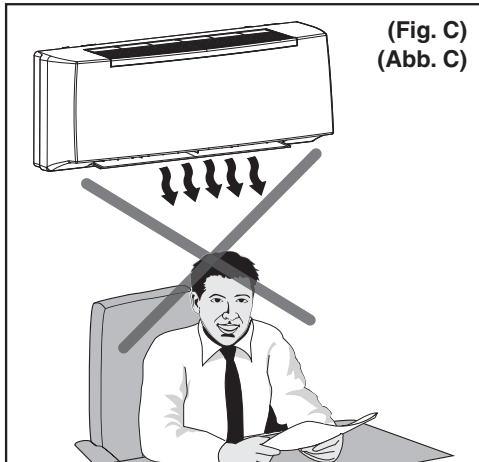
Mod.	1	2	3	4
Litri / Liters / Litres Liter / Litros / Liter	0,85	0,85	1,28	1,28

ASSORBIMENTO MOTORE - MOTOR ABSORPTION - CONSOMMATION MOTEUR
LEISTUNGS-AUFNAHME MOTOR - CONSUMO MOTOR - MOTORABSORPTIE

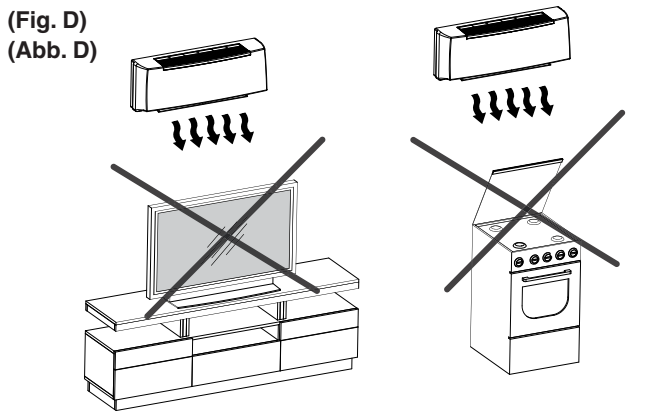
Mod.		1	2	3	4
230/1 50Hz	W	30	32	46	48
	A	0,155	0,156	0,225	0,234



(Fig. B)
(Abb. B)



(Fig. C)
(Abb. C)



(Fig. D)
(Abb. D)



SCelta DELLA POSIZIONE DELL'UNITÀ

La posizione di installazione dell'unità, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

- L'altezza dal pavimento del filo inferiore dell'unità deve essere minimo di 2 m e massimo di 3 m (Fig. B).
- La parete su cui si intende fissare l'unità deve essere robusta e adatta a sostenerne il peso.
- Deve essere possibile lasciare attorno all'unità uno spazio necessario per eventuali operazioni di manutenzione.
- Non devono essere presenti ostacoli per la libera circolazione dell'aria sia dal lato aspirazione che, in maggior luogo, su quello di uscita aria; in questo particolare caso non deve essere presente nessun ostacolo ad una distanza inferiore i 2 m. Ciò potrebbe causare turbolenze tali da inibire il corretto funzionamento dell'apparechio.
- Deve possibilmente essere una parete esterna in modo da poter convogliare verso l'esterno il drenaggio della condensa.
- Non deve essere in una posizione tale che il flusso dell'aria sia rivolto direttamente alle persone sottostanti (Fig. C).
- Non sia direttamente sopra ad un apparecchio elettrodomestico (televisore, radio, frigorifero, ecc.), o sopra ad una fonte di calore (Fig. D).
- Non siano presenti ostacoli per il ricevimento dei segnali emessi dal telecomando (Fig. E).

SELECTION OF POSITION OF THE UNIT

The position for installation of the unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:

- The bottom of the unit must be at least 2 meters off the floor and no more than 3 (Fig. B).
- The wall on which the unit is installed must be sturdy and able to withstand its weight.
- It must be possible to leave room around the unit for any maintenance operations that may be necessary.
- There should be no obstacles to the free circulation of air on the intake side and, especially, on the air outlet side; on this side, in particular, there should be no obstacles closer than 2 m. This could cause turbulence that would interfere with correct operation of the unit.
- If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.
- It should not be installed in a position where the air flow can strike the people underneath directly (Fig. C).
- It should not be directly over another appliance (television set, radio, refrigerator, etc.), or over a source of heat (Fig. D).
- There should be no obstacles for reception of signals emitted by the remote control (Fig. E).

CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITE

Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité doit avoir les caractéristiques suivantes:

- La hauteur du bord inférieur de l'unité doit être au moins à 2 m et au maximum à 3 m du sol (Fig. B).
- Le mur sur le quel on souhaite fixer l'unité doit être solide et apte à en supporter le poids.
- Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien.
- Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct de l'appareil.
- Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors.
- L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous (Fig. C).
- Elle ne doit pas être directement au-dessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur (Fig. D).
- Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande (Fig. E).

POSITIONIERUNG DER EINHEIT

Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung bei Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Einheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:

- Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Einheit muss mind. 2 m bis max. 3 m betragen (Abb. B).
- Die Wand, an der die Einheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten.
- Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungsarbeiten vorgenommen werden können.
- An der Luftsaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten.
- Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann.
- Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist (Abb. C).
- Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühlschrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden (Abb. D).
- Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft (Abb. E).

ELECCIÓN DE LA POSICIÓN DE LA UNIDAD

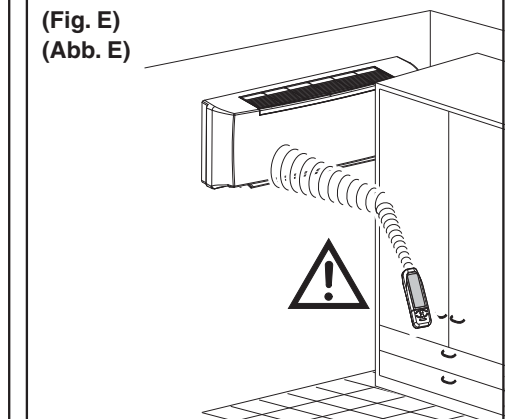
La posición de instalación de la unidad, para obtener el mejor rendimiento de funcionamiento y evitar daños o condiciones de peligro, tiene que tener los siguientes requisitos:

- La altura desde el suelo del borde inferior de la unidad tiene que ser de un mínimo de 2 m y un máximo de 3 m (Fig. B).
- La pared sobre la que se quiere fijar la unidad tiene que ser robusta y apta para sostener el peso.
- Tiene que ser posible dejar alrededor de la unidad un espacio necesario para eventuales operaciones de mantenimiento.
- No tiene que haber obstáculos para la libre circulación del aire tanto del lado de aspiración que, sobre todo, del lado de salida de aire; en este caso en particular no tiene que haber ningún obstáculo a una distancia inferior de 2 m. Esto podría causar turbulencias tales que inhiban el correcto funcionamiento del equipo.
- Posiblemente tiene que ser una pared externa de modo tal de poder transportar hacia el exterior el drenaje de la condensación.
- No tiene que encontrarse en una posición tal que el flujo de aire se dirija directamente a las personas subyacentes (Fig. C).
- No se encuentre directamente por encima de un electrodoméstico (como por ejemplo: televisor, radio, frigorífico, etc.), o sobre una fuente de calor (Fig. D).
- No haya obstáculos que impidan la recepción de las señales emitidas por el mando a distancia (Fig. E).

POSITIONERINGS-EENHEID

Om het beste werkingsrendement te bekomen en om defecten of gevaarlijke situaties te vermijden, moet de installatiepositie van de eenheid aan de volgende vereisten voldoen:

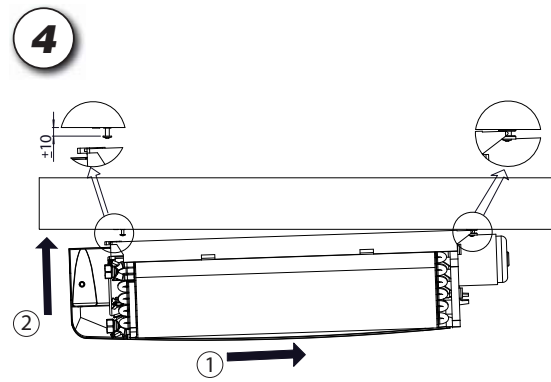
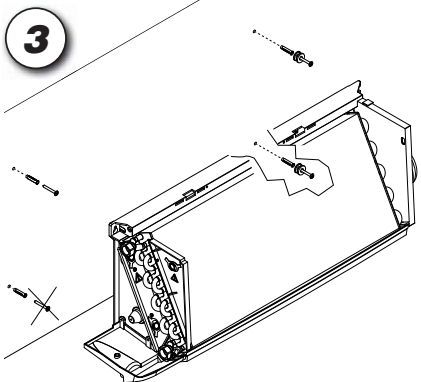
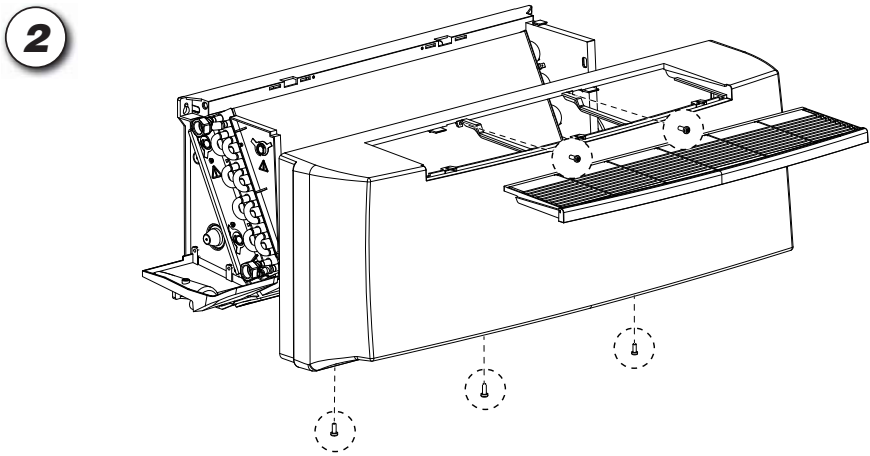
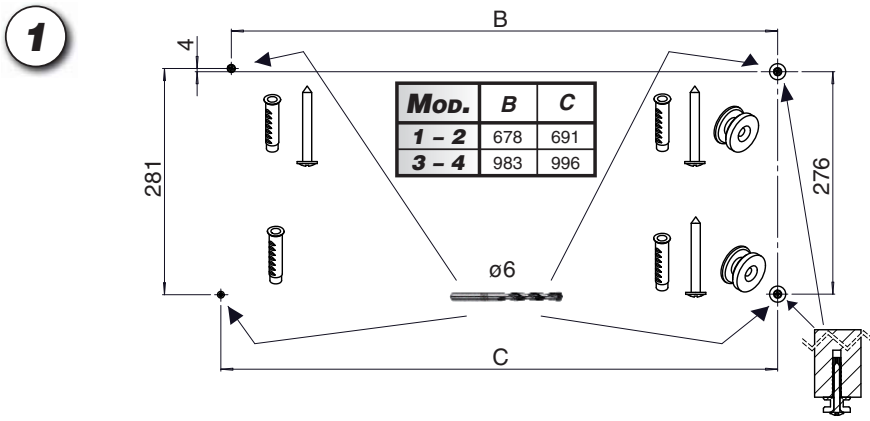
- De hoogte boven de vloer van de onderste lijn van de eenheid moet minimaal 2 m en maximaal 3 m bedragen (Fig. B).
- De wanden waarop men de eenheid wil bevestigen, moet stevig zijn en geschikt om het gewicht te dragen.
- Rond de eenheid moet men voldoende ruimte kunnen laten voor eventuele onderhoudswerkzaamheden.
- Er mogen geen obstakels aanwezig zijn voor de vrije luchtcirculatie, zowel aan de kant van de aanzuiging als aan de kant van de luchtuitlaat, wat nog belangrijker is; in dit laatste geval mag er geen enkel obstakel aanwezig zijn op een afstand van minder dan 2 m. Dit zou turbulenties kunnen veroorzaken, die bijgevolg de correcte werking van het toestel beletten.
- Indien mogelijk moet er een externe wand zijn, zodat de afgevoerde condens naar buiten kan worden geleid.
- Die mag niet in een stand staan waardoor de luchtstroom rechtstreeks naar personen eronder is gericht (Fig. C).
- De positie mag niet rechtstreeks boven een huishoudtoestel (televisie, radio, koelkast, enz.) of boven een warmtebron zijn (Fig. D).
- Er mogen geen obstakels zijn voor de ontvangst van signalen die door de afstandsbediening worden verzonden (Fig. E).



(Fig. E)
(Abb. E)

**INSTALLAZIONE
MECCANICA**

**MECHANICAL
INSTALLATION**

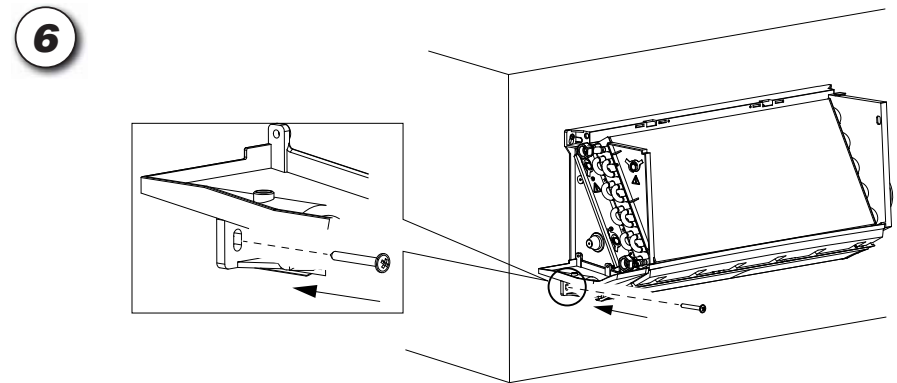
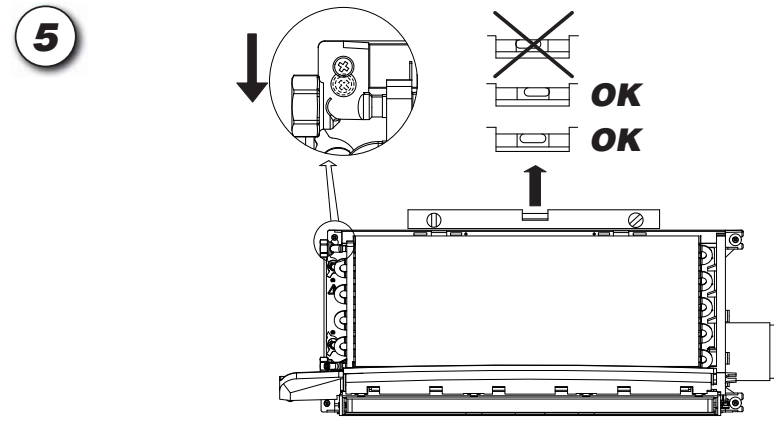


**INSTALLATION
MECANIQUE**

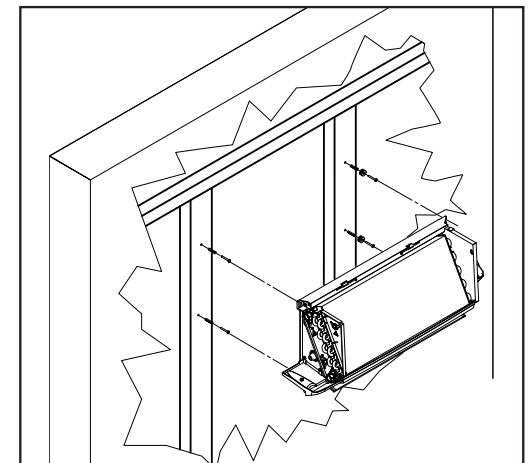
**MECHANISCHE
INSTALLATION**

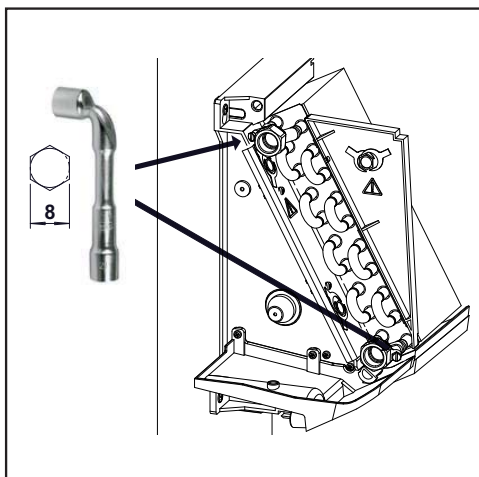
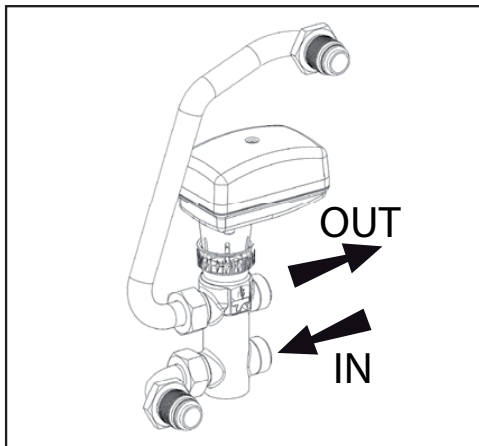
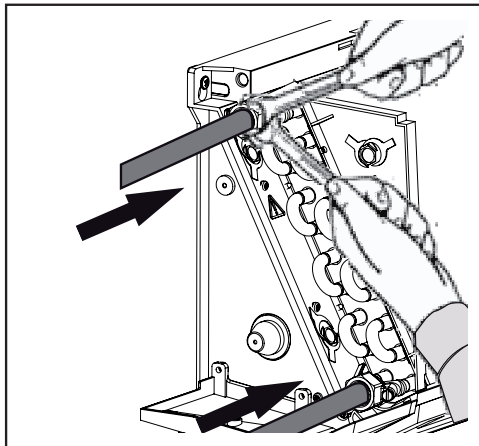
**INSTALACIÓN
MECÁNICA**

**MECHANISCHE
INSTALLATIE**



Pareti in cartongesso o legno
 Wood or plasterboard walls
 Murs en placoplâtre ou en bois
 Wände aus Gipskarton oder Holz
 Paredes de cartón-yeso o de madera
 Wanden in gipsplaat of hout





COLLEGAMENTO IDRAULICO

PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO: 1000 kPa.

USARE SEMPRE CHIAVE E CONTROCHIAVE PER L'ALLACCIAMENTO DELLA BATTERIA ALLE TUBAZIONI.

PREVEDERE SEMPRE UNA VALVOLA DI INTERCETTAZIONE DEL FLUSSO IDRAULICO.

ATTENZIONE! È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENSA, INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENSA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 3 cm/metro.

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.

Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.

HYDRAULIC CONNECTIONS

MAXIMUM WORKING PRESSURE: 1000 kPa.

ALWAYS USE TWO SPANNERS TO CONNECT THE HEAT EXCHANGER TO THE PIPES.

ALWAYS FIT A GATE VALVE IN THE WATER CIRCUIT.

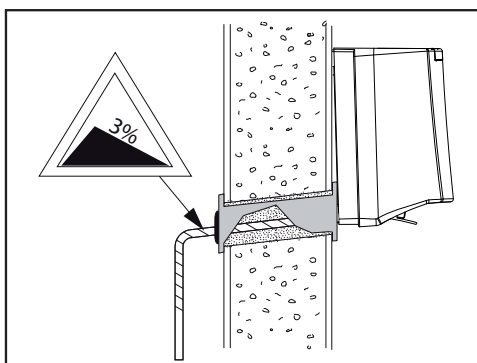
IMPORTANT! YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 3 cm/metre.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.



RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

PRESSION MAXI DE SERVICE: 1000 kPa.

UTILISER TOUJOURS UNE CLE ET UNE CONTRE-CLE POUR LE RACCORDEMENT DE LA BATTERIE AUX TUYAUTERIES.

PREVOIR TOUJOURS UNE VANNE D'ARRET DU FLUX HYDRAULIQUE.

ATTENTION! IL EST CONSEILLE DE SIPHONER L'EVACUATION DES CONDENATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'EVACUATION DES CONDENATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 3 cm/m.

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.

WASSERANSCHLUSS

MAXIMALE BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.

FÜR DEN ANSCHLUSS DER BATTERIE AN DIE ROHRLEITUNGEN IMMER SCHLÜSSEL UND GEGENSCHLÜSSEL BENUTZEN.

IMMER EIN SPERRVENTIL DES WASSERFLUSSES INSTALLIEREN.

ACHTUNG! DER KONDENSATAUSLASS SOLLTE MÖGLICHT MIT EINEM SIPHON VERSEHEN, UND DIE KONDENSAT-ABLAUFLEITUNG MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 3 cm/Meter INSTALLIERT WERDEN.

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.

Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Herauströpfen von Kondenswasser zu vermeiden.

Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.

ENLACE HIDRÁULICO

PRESIÓN MÁXIMA DE OPERACIÓN: 1000 kPa.

USAR SIEMPRE LLAVE Y CONTRALLAVE PARA ENLAZAR LA BATERÍA A LAS TUBERÍAS.

PREVER SIEMPRE UNA VÁLVULA DE ABRE-CIERRE DEL FLUJO HIDRÁULICO

ATENCIÓN! SE ACONSEJA COLOCAR UN SIFÓN EN LA DESCARGA DEL CONDENSADO, INSTALAR EL TUBO DE DESCARGA DEL CONDENSADO CON UNA PENDIENTE DE POR LO MENOS 3 cm/metro.

Si el aparato lleva válvula, conectar los tubos de enlace con la propia válvula.

Si se usa el aparato para enfriar, para evitar goteos de condensado es preciso aislar las tuberías y la válvula.

En las temporadas veraniegas y cuando se prevea dejar apagado el ventilador por mucho tiempo, para evitar formaciones de condensado al exterior del aparato se aconseja interceptar el agua de alimentación de la batería.

En el caso de que se requiera la pileta suplementaria, de recogida del condensado, es preciso fijarla a la estructura por el lado conexiones y el tubo de descarga del condensado debe conectarse a esta última.

HYDRAULISCHE AANSLUITING

MAXIMALE BEDRIJFSDRUK: 1000 kPa.

GEBRUIK STEEDS SLEUTELS EN TEGENSLEUTELS OM DE BATTERIJ TE VERBINDEN MET DE BUIZEN.

VOORZIE STEEDS EEN RETOURKLEP.

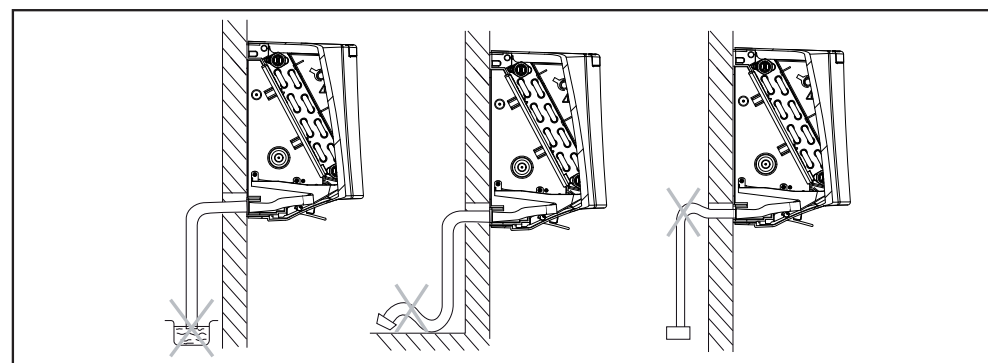
OPGELET! HET IS RAADZAAM DE AFVOERBUIS VAN HET CONDENSATIEVOCHT TE HEVELEN, EN DE AFVOERBUIS TE INSTALLEREN MET EEN HELLING VAN MINSTENS 3 cm/meter.

Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep.

Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condenswater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep.

In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen.

Als voor het opvangen van het condensatievocht het gebruik van een bijkomende opvangbak wordt gevraagd, wordt deze bevestigd aan de structuur, aan de zijde van de aansluitingen; de afvoerbuiz wordt aangesloten aan deze laatste.



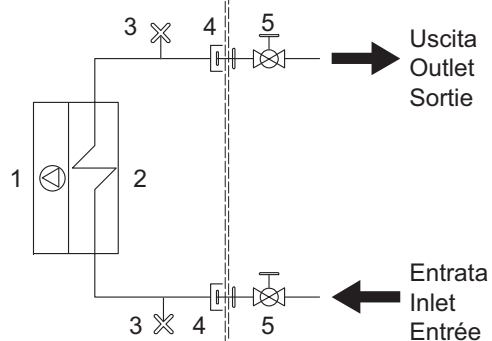
- 1 Ventilatore
- 2 Scambiatore di calore
- 3 Sfiato aria manuale
- 4 Giunto di collegamento (fornito a corredo)
- 5 Valvola di intercettazione a sfera

- 1 Fan
- 2 Heat exchanger
- 3 Air valve
- 4 Joint (supplied)
- 5 Ball shutoff valve

Collegamenti eseguiti in fabbrica

Connections carried out in the factory

Raccordements effectués en usine



Collegamenti a cura dell'installatore

Connections carried out by the installer

Raccordements à réaliser par l'installateur

- 1 Ventilateur
- 2 Échangeur de chaleur
- 3 Purgeur air manuel
- 4 Manchette de raccord (fourni)
- 5 Vanne d'arrêt à bille

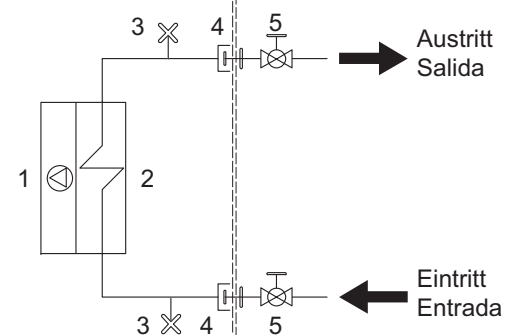
- 1 Ventilator
- 2 Wärmetauscher
- 3 Manuelle Entlüftung
- 4 Anschluss (mitgeliefert)
- 5 Kugelabsperrventil

- 1 Ventilador
- 2 Intercambiadores de calor
- 3 Purgador de aire manual
- 4 Junta de conexión (entregada junto con el aparato)
- 5 Válvula de corte de esfera

- 1 Ventilator
- 2 Warmtewisselaar
- 3 Handmatige ontluchting
- 4 Verbindingselement (meegeleverd)
- 5 Kogelafsluitklep

Werksseitig ausgeführte Anschlüsse

Conexiones realizadas en fábrica



Vom Installateur auszuführende Anschlüsse

Conexiones que debe realizar el instalador

Valvola a 3 vie per batteria principale

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio (accessorio optional).

Main battery 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister

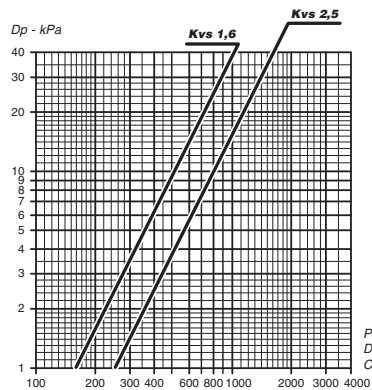
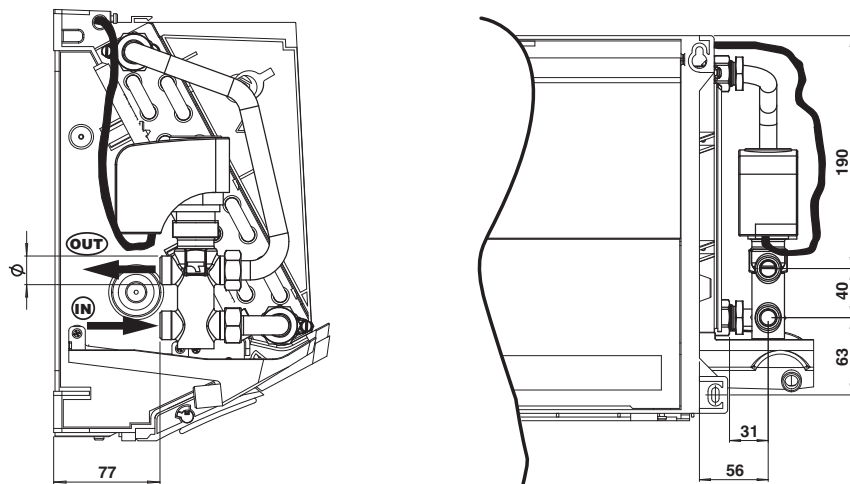
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Válvula para batería principal

Válvula agua de tres vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Klep voor hoofdbatterij

Driewegswaterklep ON-OFF, met elektrische bediening en montagekit (optioneel accessoire).



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h) - Waterdebit (l/h)

Mod.	DN	(Ø)	Kvs	Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert No montada Niet gemonteerd	
				Codice - Code - Art. Nr. - Código	
				3 vie - 3 way - 3 voies 3-Wege - 3 vias Driewegswaterklep	2 vie - 2 way - 2 voies 2-Wege - 2 vias Tweewegsklep
1 - 2	15	1/2" G	1,6	9025321H	9025311H
3	20	3/4" G	2,5	9025323H	9025313H

Valvola a 2 vie per batteria principale

Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

2 way valve for main coil

Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale

Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

2-Wege-Wasserventil für Hauptregister

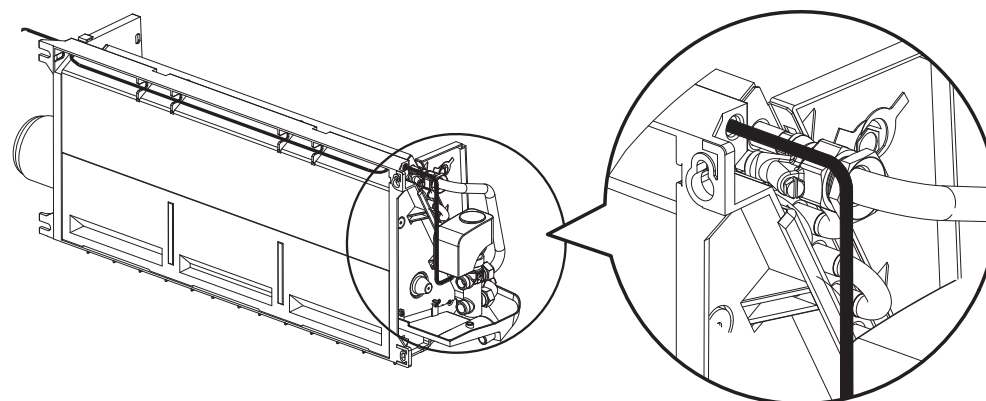
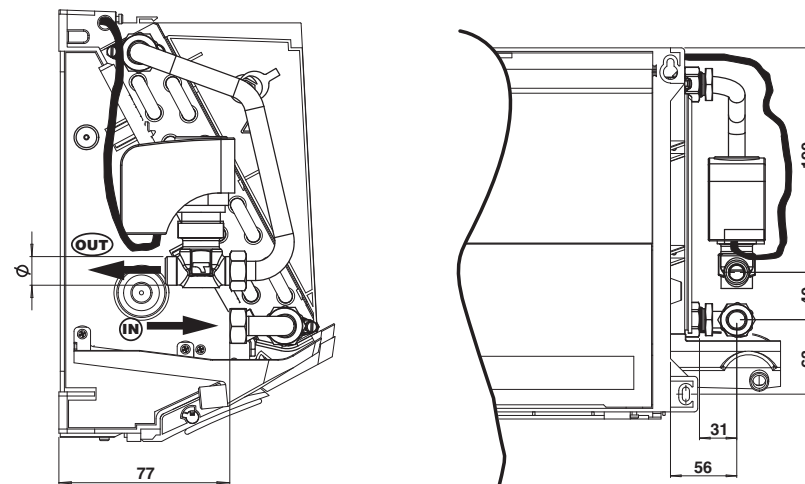
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

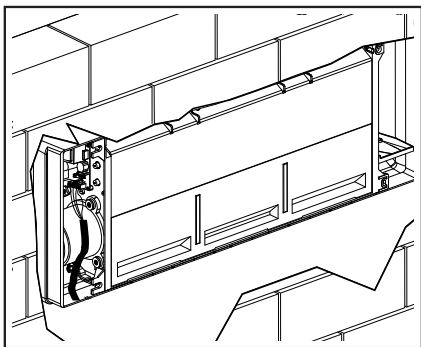
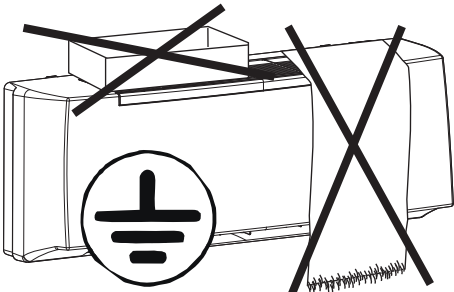
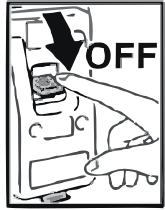
Válvula para batería principal

Válvula eléctrica de dos vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Tweewegshoofdklep voor hoofdbatterij

Tweewegsklep ON-OFF 230 V (optioneel accessoire).





COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.
- A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di 3,5 mm.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

Indicazioni per il collegamento

L'apparecchio è equipaggiato con scheda elettronica posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero:

- da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata.

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.
- Upstream of the unit, fit an omnipolar switch with minimum contact distance of 3,5 mm.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

Connection instructions

The appliance is equipped with electronic power board located on the inner side, opposite to hydraulic connections. The connection must be made respecting the wiring diagrams in this book.

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Instructions

- Avant d'installer le ventilconvecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz.
- S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilconvecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.
- Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.
- En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3,5 mm.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

Indications pour le raccordement

L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel.

L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire:

- sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté.

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

Allgemeine Anweisungen

- Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.
- Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.
- Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden.
- Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm vorschalten.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Anleitungen für den Anschluss

Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite gegenüber den Hydraulikanschlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden.

Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar:

- Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand.

CONEXIONES ELECTRICAS

Prescripciones generales

- Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz.
- Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando.
- Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes.
- Prever, más arriba de la unidad, un interruptor onnipolar con una distancia mínima de los contactos de 3,5mm.

Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.

Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.

Indicaciones para la conexión

El aparato está equipado con tarjeta electrónica colocada en la parte lateral interna, en el lado opuesto al de las conexiones hidráulicas. La conexión debe hacerse respetando los esquemas eléctricos indicados en el presente manual.

El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos, es decir:

- desde la pared usando la apertura posterior disponible en el lateral.

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

Algemene voorschriften

- Alvorens de ventilatorconvector te installeren, wordt gecontroleerd of de nominale voedingsspanning gelijk is aan 230V - 50 Hz.
- Waak erover dat de elektrische installatie in staat is om, naast de bedrijfstrom vereist door de ventilatorconvector, de nodige energie te leveren voor de voeding van de reeds in gebruik zijnde huishoudtoestellen en apparaten.
- De elektrische aansluitingen uitvoeren volgens de geldende nationale wetgevingen en normen.
- Stroomopwaarts van de eenheid wordt een meerpole schakelaar voorzien met een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm.

De eenheid moet in elk geval worden uitgerust met een aardaansluiting.

Koppel altijd eerst de elektrische voeding los alvorens aan het apparaat te komen.

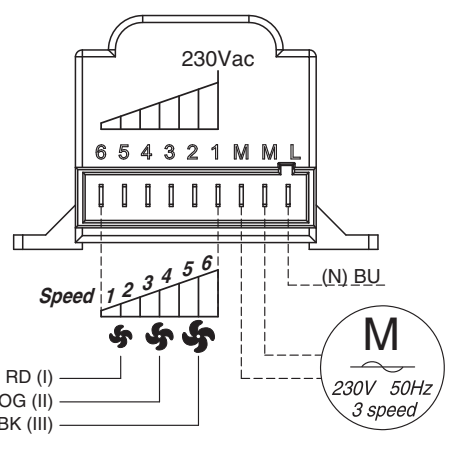
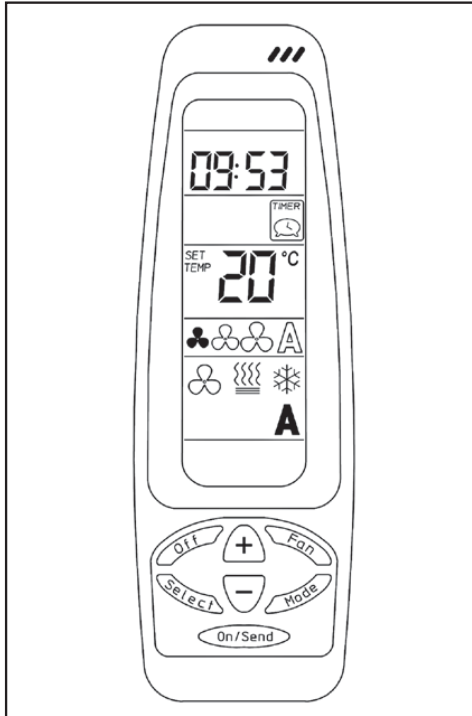
Aanwijzingen voor de aansluiting

Het toestel is uitgerust met een elektronische kaart op de flank binnenin, aan de kant tegenover de hydraulische koppelingen. De aansluiting dient te gebeuren volgens de aanwijzingen van de elektrische schema's die in deze handleiding staan.

De monteur zal een kabelgang moeten verwezenlijken door de toegangen die voorzien werden te gebruiken, d.w.z.:

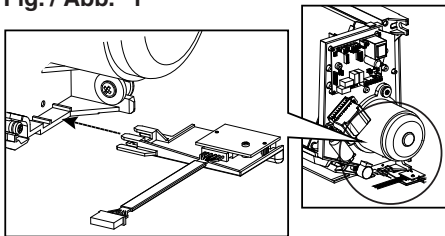
- aan de muur door de beschikbare opening achteraan te gebruiken, overeenstemmend met de zijkant.

Mod. -T	Mod. -T
VERSIONE CON TELECOMANDO (STAND-ALONE)	VERSION WITH INFRA-RED REMOTE CONTROL (STAND-ALONE)
<p>SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE IL TELECOMANDO</p>	<p>READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USING THE INFRA-RED REMOTE CONTROL</p>
<p>QUESTO TELECOMANDO SERVE UNICAMENTE PER PILOTARE GLI APPARECCHI IN VERSIONE -T</p>	<p>THIS REMOTE CONTROL IS USED ONLY TO PILOT APPLIANCES IN -T VERSION.</p>
<p>I ventilconvettori sono dotati di scheda elettronica di potenza MB, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.</p>	<p>The fan coils have an MB electronic power board, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.</p>
<p>I ventilconvettori non possono essere messi in rete.</p>	<p>The fan coils cannot be networked.</p>
<p>Il telecomando regola un solo ventilconvettore alla volta.</p>	<p>The remote control adjusts one fan coil at a time.</p>
<p>I ventilconvettori dispongono di un ventilatore con motore a 6 velocità di cui solo 3 collegate alla scheda elettronica. Le velocità motore sono ottenute a mezzo di un autotrasformatore. Se si volesse intervenire in cantiere sulle velocità è sufficiente spostare il collegamento dei cavi velocità (rosso, arancio e nero) collegati all'autotrasformatore seguendo la numerazione indicata nello schema. La connessione nr. 6 dell'autotrasformatore corrisponde alla velocità 1 della tabella riportata sul catalogo commerciale. A seguire tutte le altre velocità.</p>	<p>The fan coil comes equipped with a fan that has a 6 speed motor, of which only 3 are connected to the terminal board. Motor speeds are obtained through an auto-transformer. If wanting to make changes to the speed on the spot, it is sufficient to move the speed cable connections (red, orange and black), that are connected to the auto-transformer, following the numbering in the diagram. The no. 6 connection on the auto-transformer corresponds to speed 1 from the table included in the sales catalogue. All other speeds follow the same connection logic.</p>
<p>LEGENDA</p> <p>GNYE = Giallo/Verde RD = Rosso = Minima OG = Arancio = Media BK = Nero = Massima BN = Marrone BU = Blu</p>	<p>LEGEND</p> <p>GNYE = Yellow/Green RD = Red = Low OG = Orange = Medium BK = Black = High BN = Brown BU = Dark blue</p>



Mod. -T	Mod. -T	Mod. -T	Mod. -T
VERSION AVEC TÉLÉCOMMANDE (STAND-ALONE)	INFRAROT-VERSION FERNBEDIENUNG (STAND-ALONE)	VERSIÓN CON MANDO REMOTO A INFRARROJOS (STAND-ALONE)	VERSIE MET INFRAROOD AFSTANDBEDIENING (STAND-ALONE)
<p>NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER LA TÉLÉCOMMANDE</p>	<p>VOR DER VERWENDUNG DER FERNBEDIENUNG DIESE ANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN</p>	<p>LE RECOMENDAMOS QUE LEA ATENTAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE USAR EL MANDO A DISTANCIA</p>	<p>HET IS AANBEVOLEN DEZE INSTRUCTIES AANDACHTIG TE LEZEN VOORALEER DE AFSTANDBEDIENING TE GEBRUIKEN</p>
<p>CETTE TÉLÉCOMMANDE SERT UNIQUEMENT AU PILOTAGE DES APPAREILS EN VERSION -T</p>	<p>DIESE FERNBEDIENUNG DIEN AUSSCHLIESSLICH DER STEUERUNG DER GERÄTE DER VERSION -T</p>	<p>ESTE MANDO SIRVE EXCLUSIVAMENTE PARA CONTROLAR LOS APARATOS EN VERSIÓN -T</p>	<p>DEZE AFSTANDBEDIENING DIEN UITSLUITEND OM TOESTELLEN TE BESTUREN IN VERSIE -T</p>
<p>Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance MB, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et des modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.</p>	<p>Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-Leistungskarte, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.</p>	<p>Los fan coils están equipados con tarjeta electrónica de potencia MB, preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias de instalación.</p>	<p>De ventilators-convectors zijn uitgerust met een elektronische vermogenkaart MB, voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.</p>
<p>Les ventilo-convecteurs ne peuvent pas être mis en réseau.</p>	<p>Die Gebläse-Konvektoren können nicht an das Netz angeschlossen werden.</p>	<p>No puede crearse una red de fan coils.</p>	<p>De ventilators-convectors kunnen niet in netwerk worden opgesteld.</p>
<p>La télécommande règle un seul ventilo-convecteur à la fois.</p>	<p>Die Fernbedienung steuert jeweils nur einen Gebläse-Konvektoren.</p>	<p>El mando a distancia regula un solo fan coil a la vez.</p>	<p>De afstandsbediening regelt een enkele ventilator-convectortegelijk.</p>
<p>Les ventilo-convecteurs disposent d'un ventilateur équipé d'un moteur à 6 vitesses dont seulement 3 sont branchés sur le bornier. Les vitesses du moteur sont obtenues au moyen d'un autotransformateur. Si l'on voulait intervenir sur le chantier sur les vitesses il suffit de déplacer le branchement des câbles de la vitesse (rouge, orange et noir) reliés à l'autotransformateur en suivant la numération indiquées sur le schéma. La connexion n.6 de l'autotransformateur correspond à la vitesse 1 du tableau mentionné sur le catalogue commercial. Ainsi de suite pour toutes les autres vitesses.</p>	<p>Die Gebläse-Konvektoren besitzen einen Gebläsemotor mit 6 Drehzahlstufen, von denen nur 3 an die Klemmleiste angeschlossen sind. Die Motordrehzahlen werden über einen Spartransformator geregelt. Sollen die Drehzahlen vor Ort geändert werden, genügt es, die Anschlüsse der am Spartransformator angeschlossenen Drehzahlkabel (rot, orange und schwarz) zu versetzen und dabei die im Plan angegebene Nummerierung zu beachten. Anschluss Nr. 6 des Spartransformators entspricht Drehzahl 1 der im Verkaufskatalog abgedruckten Tabelle. Analog für alle anderen Drehzahlen.</p>	<p>Los ventiloconvectores cuentan con un ventilador con motor de 6 velocidades, de las cuales sólo 3 conectadas al bornero. Las velocidades del motor se obtienen mediante un autotransformador. Si en la obra se desea intervenir sobre las velocidades, es suficiente desplazar la conexión de los cables de velocidad (rojo, anaranjado y negro) conectados al autotransformador siguiendo la numeración que se muestra en el esquema. La conexión nr. 6 del autotransformador corresponde a la velocidad 1 de la tabla presente en el catálogo comercial. Y así sucesivamente para las otras velocidades.</p>	<p>De ventilators-convectors beschikken over een ventilator met motor op 6 snelheden, waarvan slechts 3 aangesloten op het klemmenbord. De motorsnelheden worden verkregen door middel van een autotransformator. Indien men op de werf wenst in te grijpen op de snelheden, volstaat het de aansluiting van de snelheidkabels (rood, oranje en zwart) aangesloten op de autotransformator te verplaatsen volgens de nummering aangeduid in het schema. De aansluiting nr. 6 van de autotransformator komt overeen met de snelheid 1 van de tabel vermeld op de commerciële catalogus. Werk naar analogie voor alle andere snelheden.</p>
<p>LÉGENDE</p> <p>GNYE = Juane/Vert RD = Rouge = Mini OG = Orange = Moyenne BK = Noir = Maxi BN = Marron BU = Bleu foncé</p>	<p>LEGENDE</p> <p>GNYE = Gelb/Groen RD = Rot = Min OG = Orange = Med BK = Schwarz = Max BN = Braun BU = Blau</p>	<p>LEYENDA</p> <p>GNYE = Amarillo/Verde RD = Rojo = Minima OG = Naranja = Media BK = Negro = Máxima BN = Marrón BU = Azul</p>	<p>LEGENDE</p> <p>GNYE = Geel/Groen RD = Rood = Minima OG = Oranje = Media BK = Zwart = Massima BN = Bruin BU = Donkerblauw</p>

Fig. / Abb. "1"



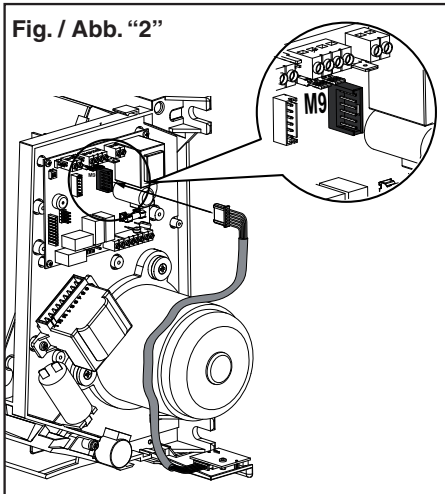
**MONTAGGIO
DEL RICEVITORE**

*Fissare il ricevitore
come mostrato in Figura "1".*

**MOUNTING
THE RECEIVER**

*Fasten the receiver
as shown in Figure "1".*

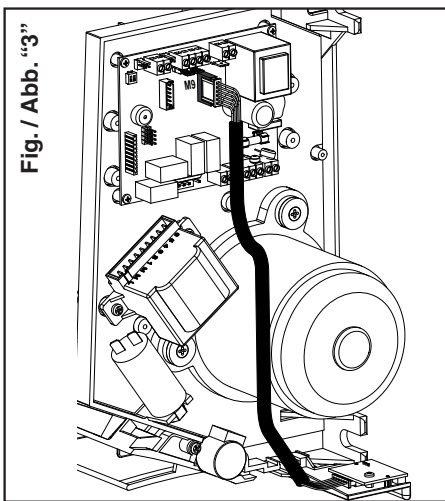
Fig. / Abb. "2"



*Collegare il cavo del ricevitore
al connettore M9
identificato in Figura "2".*

*Connect the receiver cable
to the M9 connector
identified in Figure "2".*

Fig. / Abb. "3"



*Non si risponde
in caso di danni provocati
da modifiche o manomissioni
dell'apparecchio.*

*No liability is accepted
for damage
caused by modifications to
or tampering with the appliance.*

**MONTAGE
DU RECEPTEUR**

*Fixer le récepteur
voir Figure "1".*

**MONTAGE DES
EMPfangSTEILS**

*Das Empfangsteilbefestigen,
wie aus der Abb. "1" ersichtlich.*

**MONTAJE
DEL RECEPTOR**

*Fije el receptor
como indica la Figura "1".*

**MONTAGE
ONTVANGER**

*Bevestig de ontvanger,
zoals geïllustreerd in Figuur "1".*

*Raccorder le câble du récepteur
au connecteur M9
identifié sur la Figure "2".*

*Kabel des
Empfängers M9 anschließen;
siehe Abb "2".*

*Conecte el cable del receptor
al conector M9
identificado en la Figura "2".*

*Sluit de kabel van de ontvanger
aan op de connector M9
aangegeven in Figuur "2".*

*La société ne répond pas
des dommages causés
par des modifications
ou détériorations de l'appareil.*

*Der Hersteller haftet nicht
für solche Schäden, die durch
die Veränderung oder
die Manipulierung des Geräts
entstehen.*

*La empresa no se hace
responsable en caso de daños
provocados por modificaciones
o manipulaciones del aparato.*

*De fabrikant kan niet
aansprakelijk worden gesteld
voor schade veroorzaakt
door wijzigingen aangebracht
aan het apparaat.*

**FUNZIONE
DEI CONTATTI
AUSILIARI**

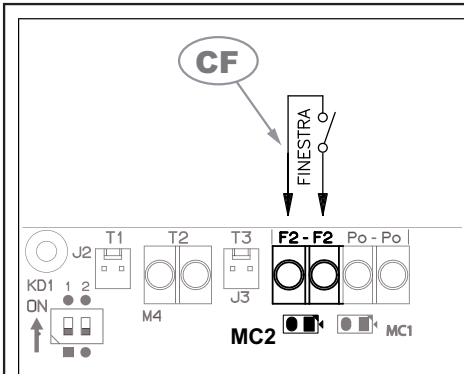
**FUNCTION
OF THE AUXILIARY
CONTACTS**

**FONCTION
DES CONTACTS
AUXILIAIRES**

**FUNKTION
DER
HILFSKONTAKTE**

**FUNCIONES
DE LOS CONTACTOS
AUXILIARES**

**FUNCTIE
VAN DE
HULPCONTACTEN**



Contatto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonda presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso l'apparecchio funziona.

A contatto aperto l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC2** di chiusura del contatto.

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed the appliance can operate.

When the contact is open the appliance is stopped.

If used, remove the **MC2** Jumper for contact closure.

Contact CF (F2-F2):

- contact fenêtre ouverte
- sonde détection de présence
- autre système

Contact fermé l'appareil fonctionne.

Contact ouvert l'appareil s'arrête.

Si utilisé, enlever le cavalier **MC2** de fermeture du contact.

Kontakt CF (F2-F2):

- Kontakt für offenes Fenster
- Personalanwesenheitsmelder
- anderem System

Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus.

Falls verwendet, ist der Jumper **MC2** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.

Contacto CF (F2-F2):

- contacto ventana abierta
- sonda presencia persona
- otro sistema

Con el contacto cerrado el aparato funciona.

Con el contacto abierto el aparato se para.

Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC2** de cierre del contacto.

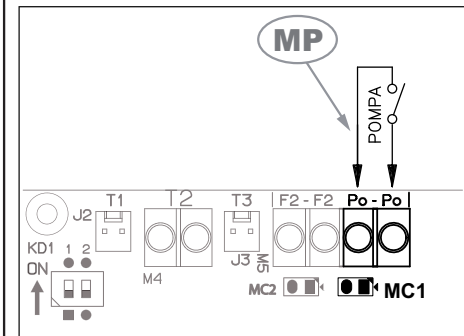
Kontakt CF (F2-F2):

- contact open raam
- sonde aanwezigheid persoon
- ander systeem

Bij gesloten contact werkt het apparaat.

Bij open contact stopt het apparaat.

Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC2** voor het afsluiten van het contact.



Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC1** di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa di evacuazione condensa vedere pagina 53.

Eseguire i collegamenti come da schema elettrico (Pag. 32).

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the **MC1** Jumper for contact closure.

See page 53 to assemble the condensate pump.

Make the connections as indicated in the wiring diagram (page 32).

Contact MP (Po-Po):

Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats

Si utilisé, enlever le cavalier **MC1** de fermeture du contact.

Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page 53.

Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (Page 32).

Kontakt MP (Po-Po):

Alarmschalter kondensatpumpe

Falls verwendet, ist der Jumper **MC1** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.

Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe S. 53.

Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (S. 32).

Contacto MP (Po-Po):

Contacto de alarma de la bomba de evacuación de condensados

Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC1** de cierre del contacto.

Para montar la bomba de evacuación de condensados consulte la página 53.

Realice las conexiones como se indica en el esquema eléctrico en la (Pág.32).

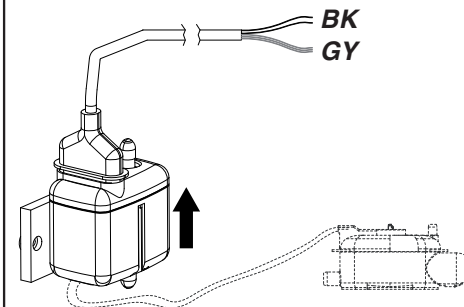
Kontakt MP (Po-Po):

Alarm Kontakt condensatwaterpompe

Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC1** voor het afsluiten van het contact.

Voor de montage van de pomp voor condensevacuatie raadpleegt men pagina 53.

De aansluitingen volgens het elektrische schema uitvoeren (pag. 32).



Contatto dell'allarme:

BK = Nero
GY = Grigio

Alarm switch:

BK = Black
GY = Grey

Contact d'alarme:

BK = Noir
GY = Gris

Alarmschalter:

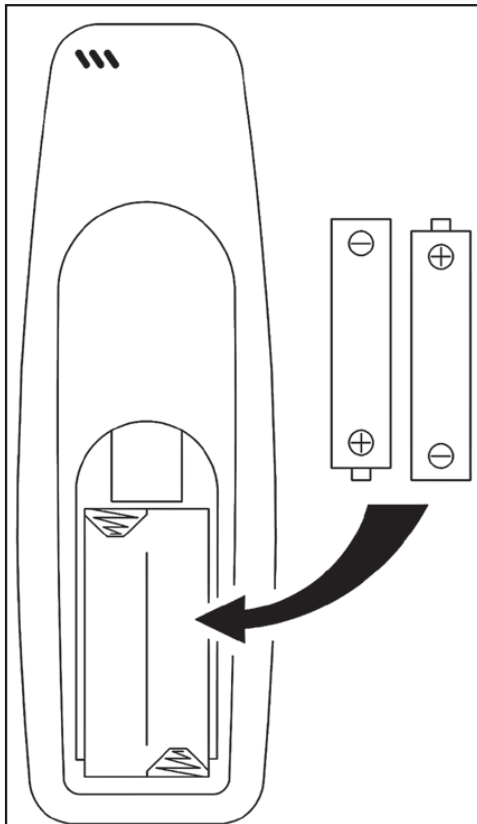
BK = Schwarz
GY = Grau

Contacto de la alarma:

BK = Negro
GY = Gris

Alarm kontakt:

BK = Zwart
GY = Grijs

BATTERIE**BATTERIES**

Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.

Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.

Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.

Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.



**NON DISPERDERE
LE BATTERIE
NELL'AMBIENTE.
UTILIZZARE GLI APPOSITI
CONTENITORI SMALTITORI.**

**DISPOSE OF THE BATTERIES
PROPERLY, USING
THE PROPER
WASTE CONTAINERS.**

PILES**BATTERIEN****BATERÍAS****BATTERIEIEN**

Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies.

Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.

Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden.

Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.

Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas.

Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.

Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst.

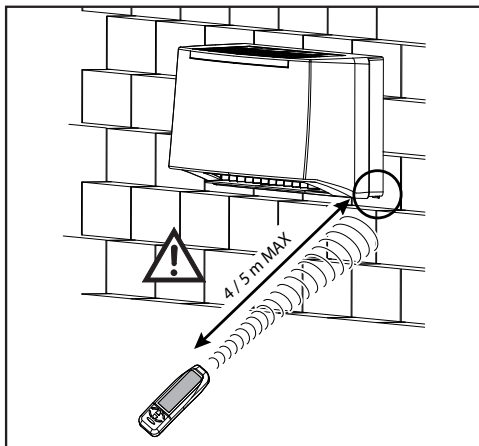
Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.

**NE PAS ABANDONNER
LES PILES DANS LA NATURE,
ET UTILISER
LES CONTENEURS SPÉCIAUX
POUR LA RÉCUPÉRATION
DES DÉCHETS TOXIQUES.**

**BATTERIEN IN DIE
DAFÜR VORGESEHENEN
ABFALLEIMER WERFEN.**

**NO ABANDONAR
LAS BATERÍAS
EN EL MEDIO AMBIENTE.
UTILIZAR
LOS CONTENEDORES
ADECUADOS.**

**DE BATTERIJEN
NIET IN HET MILIEU
ACHTERLATEN; GEBRUIK
DE SPECIALE AFVALBAKKEN
VOOR DE VERWERKING.**



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto sul fianco dell'apparecchiatura.

GENERAL NOTES

This remote control uses infrared rays. This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the equipment.

TABELLA SEGNALAZIONE LED

LED SIGNAL TABLE

STATO / STATUS / ETAT	LED ROSSO RED ROUGE			LED VERDE GREEN VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta ON and T3 not satisfied / ON et T3 non satisfaite		X			X	
Errore sonda (T1-T2-T3) Probes error (T1-T2-T3) / Erreur sonde (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contatto finestra aperto Open window contact / Contact fenêtre ouverte			X2		X	
Allarme pompa attivo Active pump alarm / Alarme pompe activée			X			X

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatazione simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatazione sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

NOTES

Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur situé sur le côté de l'appareil.

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen. Somit muss die Fernbedienung zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf as Empfangsteil seitlich des Geräts gerichtet werden.

NOTAS GENERALES

Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor colocado en la parte lateral del equipo.

ALGEMENE OPMERKINGEN

Deze afstandsbediening werkt met infraroodstralen. Dit betekent dat men met de afstandsbediening op de ontvanger aan de zijkant van het toestel moet richten om commando's naar het toestel te verzenden.

TABLEAU SIGNALISATION LED

LED-SIGNAL-TABELLE

TABLA INDICACIÓN LED

TABEL LED SIGNALERING

ZUSTÄNDE / ESTADO / STATE	LED ROT ROJO ROOD			LED GROEN VERDE GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt ON y T3 no cumplidos / ON en T3 niet voldaan		X			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3) Error de las sondas (T1-T2-T3) / Fout sondes (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet Contacto de la ventana abierto / Contact venster open			X2		X	
Pumpenalarm aktiv Alarma de la bomba activa / Alarm pomp actief			X			X

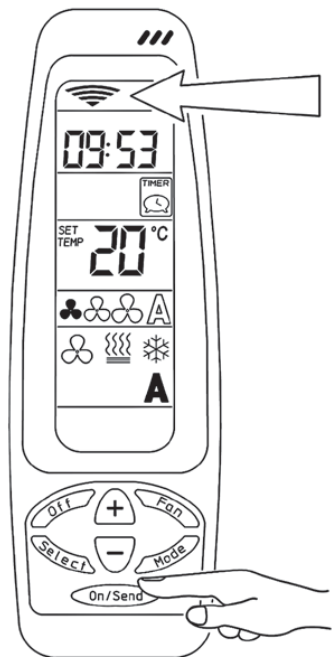
PROGRAMMATION DIPSWITCHES

EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES

PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN

INSTELLING CONFIGURATIE-SCHAKELAAR

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master



Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto "ON/SEND".

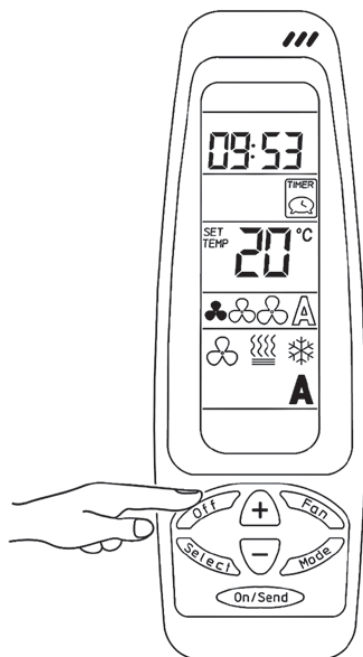
Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing the "ON/SEND" button.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche "ON/SEND".

Jedes Mal wenn die Betriebsparameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste "ON/SEND" übersendet werden.

Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla "ON/SEND".

Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convector wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets "ON/SEND".



Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto "OFF".

To switch off the appliance, on the other hand, simply press the "OFF" button.

Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche "OFF".

Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste "OFF" drücken.

En cambio, para apagar el aparato basta con pulsar la tecla "OFF".

Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets "OFF".

IMPOSTAZIONE OROLOGIO

Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio.

SETTING THE CLOCK

Setting the clock on the remote control and/or the appliance.

PROGRAMMATION HORLOGE

Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.

EINSTELLUNG DER UHR

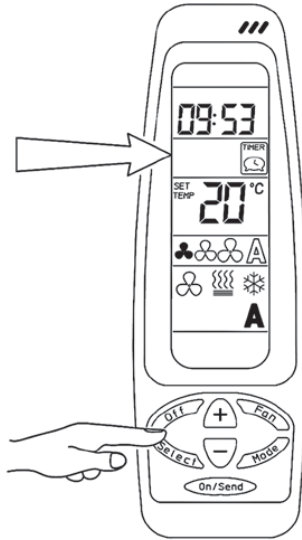
Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.

PROGRAMACIÓN DEL RELOJ

Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.

INSTELLING KLOK

Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.



1 - Selezione modalità di funzionamento

- Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente.
- Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti.
- Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma.

1 - Selecting the operating mode

- Press the SELECT button: CLOCK SET will start flashing.
- Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours.
- Press the SELECT button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes.
- Press the ON/SEND button to send the information or alternatively press the SELECT button again to exit the procedure.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter.
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure.
- Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.
- Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken.
- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen.
- Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen.
- Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear.
- Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora.
- Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos.
- Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa.

1 - Keuze werkwijze

- Druk op de toets SELECT CLOCK SET begint te knipperen.
- Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen.
- Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.
- Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.



2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

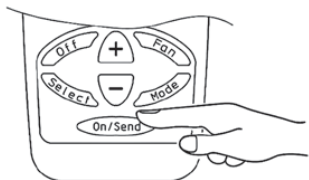
- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.



**IMPOSTAZIONE
DEL SET
DESIDERATO**

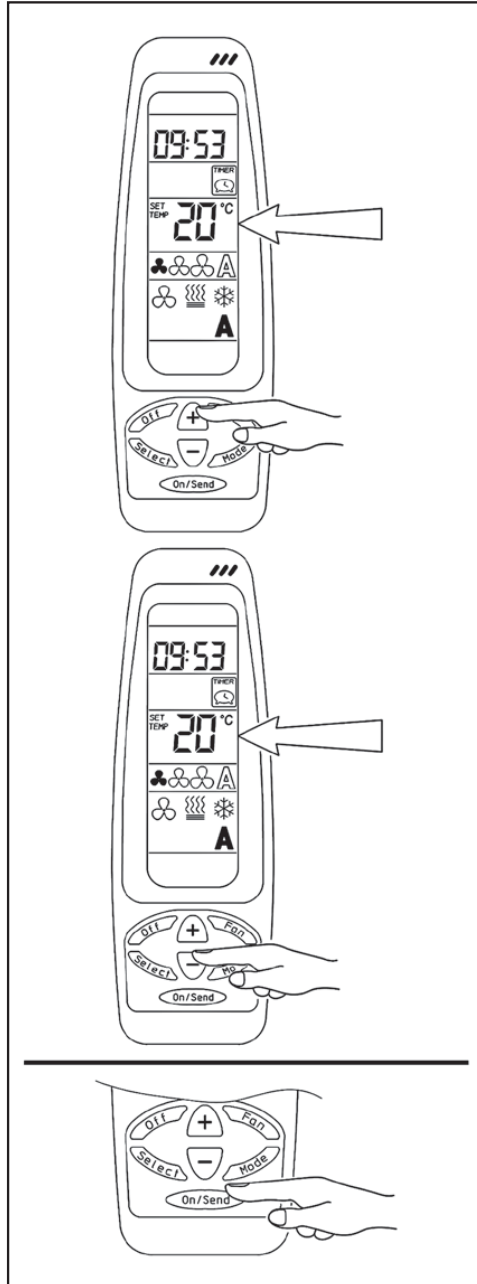
**SETTING
THE SET POINT**

**PROGRAMMATION
DE LA TEMPERATURE
CONSIGNE VOULUE**

**EINSTELLUNG DES
GEWÜNSCHTEN
SOLLWERTS**

**PROGRAMACIÓN
DEL SET DESEADO**

**INSTELLING
VAN DE
GEWENSTE SET**



Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.

Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.

À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.

Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.

Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector.

Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilator-convector te sturen.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata.

1 - Selecting the operating mode

- Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada.

1 - Keuze werkwijze

- Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE

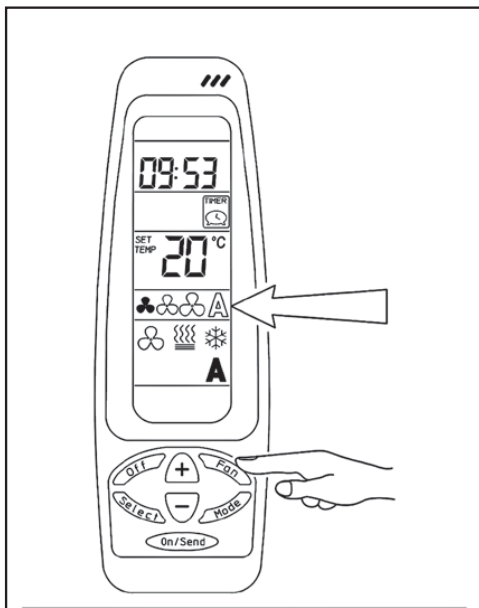
SETTING THE FAN MODE

PROGRAMMATION DE LA VENTILATION

EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG

PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN

INSTELLING VENTILATIE



Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica. Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.

Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic. Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique. Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.

Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilator Drehzahl oder Automatikbetrieb. Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.

Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida: ventilación baja, media, alta o automática. Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmite la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.

Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch. Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd van de afstandsbediening naar het apparaat.

1 - Selezione modalità di funzionamento

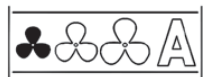
1 - Selecting the operating mode

1 - Sélection mode de fonctionnement

1 - Wahl des Betriebsmodus

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

1 - Keuze werkwijze



- Velocità minima

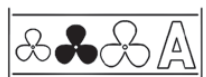
- Low speed

- Petite vitesse

- Min. Drehzahl

- Velocidad mínima

- Minimale snelheid



- Velocità media

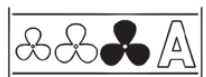
- Medium speed

- Moyenne vitesse

- Mittlere Drehzahl

- Velocidad media

- Matig snelheid



- Velocità massima

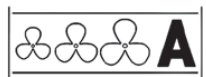
- High speed

- Grande vitesse

- Max. Drehzahl

- Velocidad máxima

- Maximale snelheid



- Funzione automatico

- Automatic function

- Fonction automatique

- Automatikbetrieb

- Función automático

- Automatische functie

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

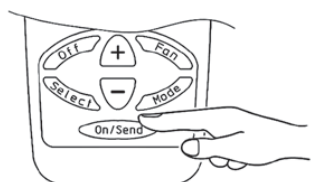
2 - Transferring the operating mode

2 - Transmission mode de fonctionnement

2 - Übertragung des Betriebsmodus

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

2 - Overdracht werkwijze



- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

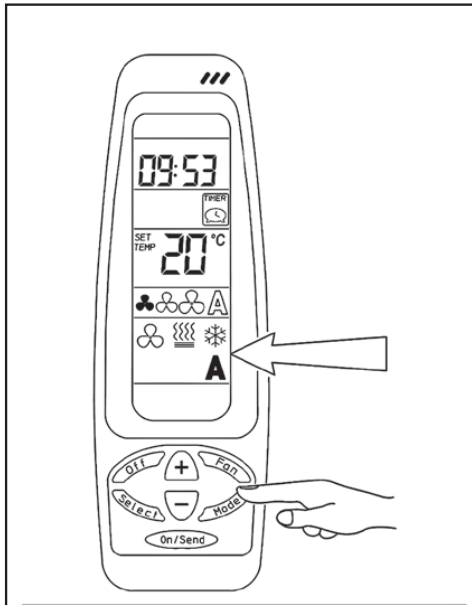
- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

**MODALITÀ
DI FUNZIONAMENTO OPERATING MODES**



Premere il pulsante **MODE** per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:

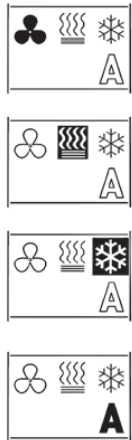
- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).

Press the **Mode** button to select the desired operating mode:

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico



1 - Selecting the operating mode

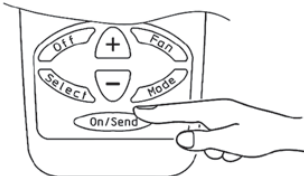
- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.



MODE DE FONCTIONNEMENT BETRIEBSMODUS MODALIDAD DE FUNCIONAMIENTO WERKWIJZE

Appuyer sur la touche **Mode** pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu:

- Ventilation
- Chauffage
- Refroidissement
- Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).

Mit der Taste **MODE** den gewünschten Betriebsmodus wählen:

- Belüftung
- Heizbetrieb
- Kühlbetrieb
- Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühlmodus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).

Pulse el pulsador **MODE** para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada:

- Ventilación
- Calentamiento
- Enfriamiento
- Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles).

Druk op de knop **MODE** om de gewenste werkwijze te selecteren:

- Ventilatie
- Verwarming
- Afkoeling
- Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).

1 - Sélection mode de fonctionnement

- Ventilation
- Chauffage
- Refroidissement
- Automatique

1 - Wahl des Betriebsmodus

- Belüftung
- Heizbetrieb
- Kühlbetrieb
- Automatikbetrieb

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- Ventilación
- Calentamiento
- Enfriamiento
- Automático

1 - Keuze werkwijze

- Ventilatie
- Verwarming
- Afkoeling
- Automatisch

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche **ON/SEND**.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

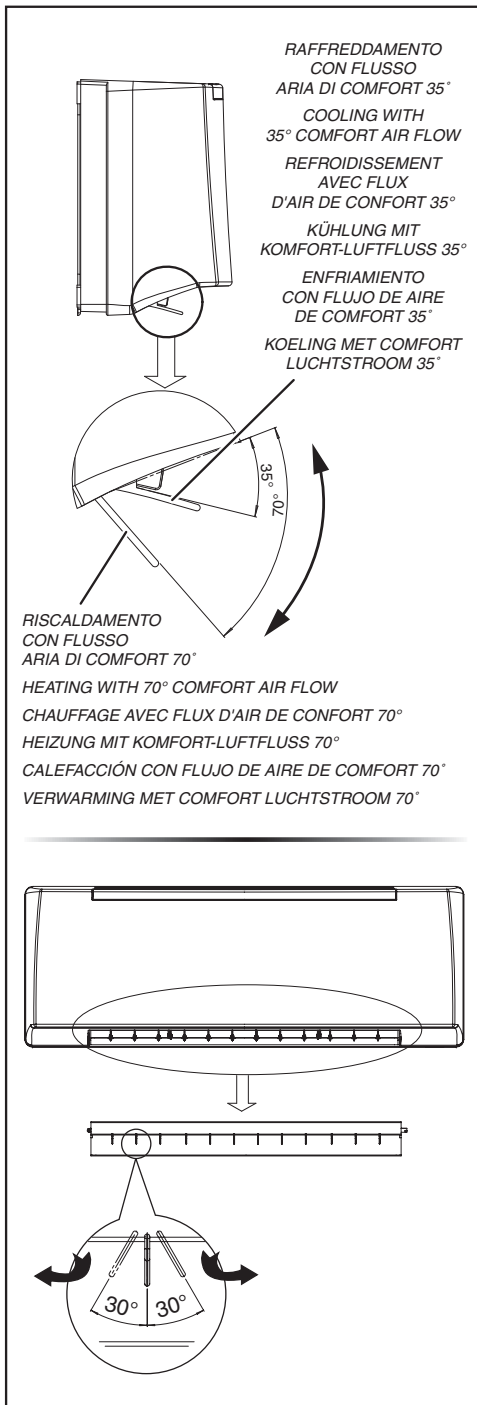
- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste **ON/SEND** drücken.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla **ON/SEND**.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets **ON/SEND**.



**CONTROLLO
DIREZIONE
FLUSSO ARIA**

**FLAP
GESTIONE FLUSSO ARIA
VERTICALE**

Il flusso aria verticale (alto/basso) varia a seconda della modalità di funzionamento selezionata:

RAFFREDDAMENTO: selezionando la modalità di raffreddamento i flap che gestiscono il flusso aria verticale si posizionano automaticamente a 35°.

RISCALDAMENTO: selezionando la modalità di riscaldamento i flap che gestiscono il flusso aria verticale si posizionano automaticamente a 70°.

ATTENZIONE!
Non modificare la posizione del flap verticale manualmente.

Se si desidera fissare una determinata direzione del flusso dell'aria oppure attivare la modalità "SWING", vedere Pag. 28.

**ALETTE
GESTIONE FLUSSO ARIA
ORIZZONTALE**

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata con i flap fermi.

È possibile regolare le alette fino ad un massimo di 30° a destra e fino ad un massimo di 30° a sinistra.

La direzione e la portata del flusso dell'aria devono essere regolate in modo che l'aria dall'unità non soffii direttamente sulle persone che sono nel locale.

**AIR FLOW
DIRECTION
CONTROL**

**FLAP
VERTICAL
AIR FLOW MANAGEMENT**

The vertical air flow (high/low) varies depending on the selected operation mode:

COOLING: the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 35°, by selecting the cooling mode.

HEATING: the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 70°, by selecting the heating mode.

ATTENTION!
Do not manually modify the position of the vertical flap.

See page 28 if wanting to set a certain air flow direction or to activate the "SWING" mode.

**FLAPS
HORIZONTAL
AIR FLOW MANAGEMENT**

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped when adjusting.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

**CONTRÔLE
DE LA DIRECTION
DU FLUX D'AIR**

**FLAP
GESTION DU FLUX D'AIR
VERTICAL**

Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée:

REFROIDISSEMENT: en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°.

CHAUFFAGE: en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°.

ATTENTION!
Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.

Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING", voir la page 28.

**AILETTES
GESTION DU FLUX D'AIR
HORIZONTAL**

Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.

ATTENTION!
Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.

Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.

La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.

**REGELUNG
DER LUFTFLUSS-
RICHTUNG**

**FLAP
STEUERUNG VERTIKALER
LUFTFLUSS**

Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise:

KÜHLUNG: Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°.

HEIZUNG: Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°.

ACHTUNG!
Nicht die Position der vertikalen Klappen von Hand ändern.

Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden, siehe S. 28.

**KLAPPEN
STEUERUNG HORIZONTALER
LUFTFLUSS**

Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.

ACHTUNG! Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.

Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.

Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.

**CONTROL
DE LA DIRECCIÓN
DEL FLUJO DE AIRE**

**FLAP
GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE
VERTICAL**

El flujo de aire vertical (alto/bajo) varía dependiendo de la modalidad de funcionamiento escogida:

ENFRIAMIENTO: escogiendo la modalidad enfriamiento los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 35° de forma automática.

CALEFACCIÓN: escogiendo la modalidad de calefacción los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 70° automáticamente.

ATENCIÓN!
No modifique la posición del flap vertical de forma manual.

Si desea fijar una dirección determinada de flujo de aire, o bien desea activar la modalidad "SWING" consulte la pág. 28.

**ALETAS
GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE
HORIZONTAL**

El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual.

ATENCIÓN!
La regulación se hace con los flaps parados.

Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda.

La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sopla directamente hacia las personas que están en la habitación.

**CONTROLE
RICHTING
LUCHTSTROOM**

**FLAP
BEHEER VERTICALE
LUCHTSTROOM**

De verticale luchtstroom (boven/beneden) varieert naargelang de geselecteerde werkwijze:

KOELING: bij selectie van de werkwijze koeling gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 35° plaatsen.

VERWARMING: bij selectie van de werkwijze verwarming gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 70° plaatsen.

OPGEPAST!
De stand van de verticale flap niet handmatig wijzigen.

Zie pag. 28 indien men een bepaalde richting van de luchtstroom wenst vast te zetten ofwel de werkwijze "SWING" activeren.

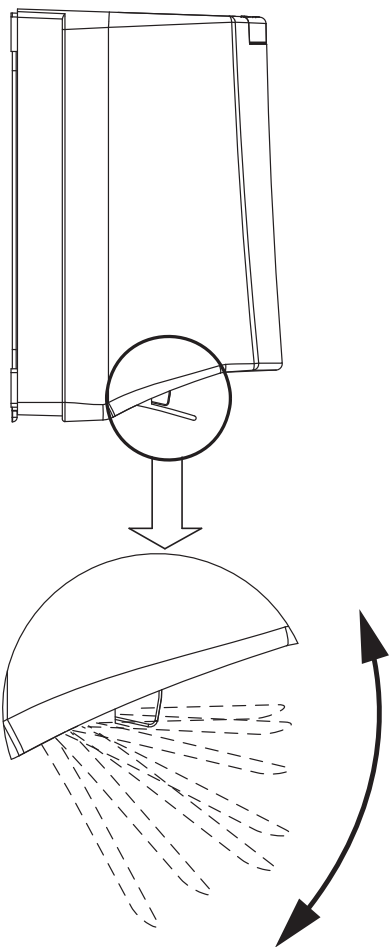
**VINNEN
BEHEER HORIZONTALER
LUCHTSTROOM**

De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.

OPGEPAST! De regeling moet worden uitgevoerd terwijl de flaps gestopt zijn.

De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.

De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.



SWING

- Premere il tasto **SELECT** fino alla visualizzazione del simbolo lampeggiante:



- Premere i tasti (+) o (-) per attivare o disattivare la funzione **SWING**.

NOTA: di default la funzione è disattivata.



funzione **disattivata**



funzione **attivata**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

- Quando viene attivato lo **SWING** il flap del ventilconvettore oscilla.

- Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione **SWING** ed inviare l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione scelta.

ATTENZIONE!
Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di **SWING**.

Raccomandiamo di usare il telecomando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

Azionare manualmente le feritoie potrebbe essere causa del loro malfunzionamento.

SWING

- Press **SELECT** until the flashing symbol appears:



- Press (+) or (-) to activate or deactivate the **SWING** function.

NOTE: the function is deactivated by default.



function **deactivated**



function **activated**

- Press **ON/SEND** to send the information to the appliance.

- The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the **SWING** mode is activated.

- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choose to deactivate the **SWING** function and, by pressing the **ON/SEND** key, send the information to the appliance when the flap is in the chosen position.

ATTENTION!
Do not attempt to manually stop the flaps during the **SWING** function.

We recommend using the remote control for adjusting the air flow direction.

To manually activate the slots may cause their malfunctioning.

SWING

- Appuyer sur la touche **SELECT** jusqu'à la visualisation du symbole clignotant:



- Appuyer sur les touches (+) ou (-) pour activer ou désactiver la fonction **SWING**.

REMARQUE: par défaut la fonction est désactivée.



fonction **désactivée**



fonction **activée**

- Pour envoyer l'information à l'appareil, appuyer sur la touche **ON/SEND**.

- Lorsque le **SWING** est activé le flap du ventil-convecteur oscille.

- Si l'on souhaite arrêter le flap dans une certaine position il faut répéter l'opération décrite ci-dessus, choisir de désactiver la fonction **SWING** et envoyer l'information à l'appareil. En appuyant sur la touche **ON/SEND** au moment où le flap est mis dans la position choisie.

ATTENTION!
Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de **SWING**.

Nous conseillons d'utiliser la télécommande pour régler la direction du flux d'air.

Actionner manuellement les volets pourrait provoquer leur mauvais fonctionnement.

SWING

- Taste **SELECT** drücken, bis das blinkende Symbol angezeigt wird:



- Tasten (+) oder (-) drücken, um die Funktion ein- oder auszuschalten **SWING**.

HINWEIS: Werkseitig ist die Funktion deaktiviert.



Funktion **aus**



Funktion **ein**

- Zur Weitergabe der Information an das Gerät Taste **ON/SEND** drücken.

- Wird **SWING** aktiviert, schwingt die Klappe des Gebläse-Konvektors.

- Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion **SWING** deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste **ON/SEND** genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet.

ACHTUNG!
Nicht versuchen, die Klappen während der **SWING**-Funktion manuell anzuhalten.

Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.

Ein manuelles Aktivieren der Luftschlitze könnte Ursache der Betriebsstörung sein.

SWING

- Pulse la tecla **SELECT** hasta visualizar el símbolo que parpadea:



- Pulse las teclas (+) o (-), para activar o desactivar la función **SWING**.

NOTA: por defecto la función se desactiva.



función **desactivada**



función **activada**

- Para enviar la información al equipo pulse la tecla **ON/SEND**.

- Cuando se activa **SWING** los flaps del ventilador convector oscilan.

- Si quiere detener el flap en una determinada posición es necesario repetir la operación arriba indicada, escoger desactivar la función **SWING** y enviar la información al equipo pulsando la tecla **ON/SEND** cuando los flaps están colocados en la posición escogida.

ATENCIÓN!
No intente parar los flaps manualmente durante la función de **SWING**.

Aconsejamos usar mando a distancia para regular la dirección del flujo del aire.

Accionar manualmente las ranuras puede causar mal funcionamiento.

SWING

- Druk op de toets **SELECT** tot het symbool knipperend wordt weergegeven:



- Druk op de toetsen (+) of (-) om de functie te activeren of uit te schakelen **SWING**.

OPMERKING: de functie is default uitgeschakeld.



functie **uitgeschakeld**



functie **geactiveerd**

- Druk op de toets **ON/SEND** om de informatie naar het toestel te versturen.

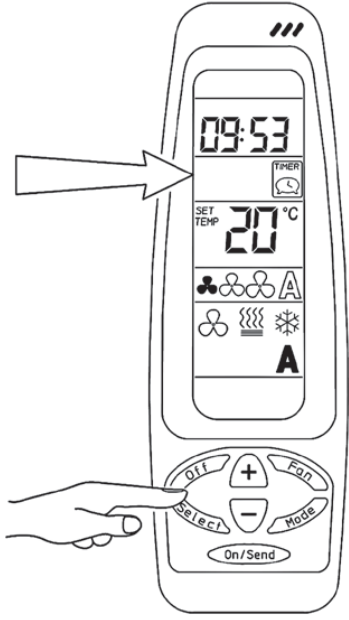



- Wanneer de **SWING** wordt geactiveerd, gaat de flap van de ventilatorwand heen en weer.

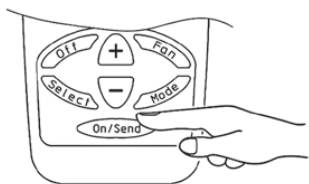
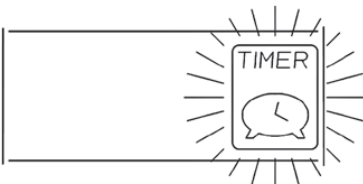
- Als men de flap in een bepaalde stand wil stoppen, moet men bovenstaande handeling herhalen, kies de uitschakeling van de functie **SWING** en verstuur de informatie naar het toestel door de toets **ON/SEND** in te drukken op het moment dat de flap zich in de gekozen stand bevindt.

OPGEPAST!
Niet proberen om de flaps handmatig tijdens de functie **SWING** te stoppen.

Het is aanbevolen gebruikt te maken van de afstandsbediening om de richting van de luchtstroom te regelen.

De spleten handmatig bedienen kan oorzaak zijn van een werkingsstoring.

	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER
	<p>IMPORTANTE: se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.</p>	<p>IMPORTANT: if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.</p>	<p>IMPORTANT: si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.</p>	<p>WICHTIG: wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmiermodus und kehrt in den Ruhezustand zurück.</p>	<p>IMPORTANTE: si no se pulsas teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.</p>	<p>BELANGRIJK: indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggedaan naar de ruststand.</p>	
	<p>1 - Selezione modalità di funzionamento</p> <p>IMPOSTAZIONE ORA DI AVVIAMENTO:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display. 	<p>1 - Selecting the operating mode</p> <p>SETTING THE START TIME:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display. 	<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <p>PROGRAMMATION HEURE DE MISE EN MARCHÉ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur. 	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <p>EINSTELLUNG DER EINSCHALTZEIT:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START. 	<p>1 - Selección de la modalidad de funcionamiento</p> <p>PROGRAMACIÓN DE LA HORA DE PUESTA EN MARCHA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante. 	<p>1 - Keuze werkwijze</p> <p>INSTELLING STARTUUR:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display. 	
	<p>PROGRAM START </p>	<ul style="list-style-type: none"> - Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-). 	<ul style="list-style-type: none"> - Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons. 	<ul style="list-style-type: none"> - Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-). 	<ul style="list-style-type: none"> - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen. 	<ul style="list-style-type: none"> - Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+). 	<ul style="list-style-type: none"> - Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.
	<ul style="list-style-type: none"> - Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-). 	<ul style="list-style-type: none"> - Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons. 	<ul style="list-style-type: none"> - Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen. 	<ul style="list-style-type: none"> - Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+). 	<ul style="list-style-type: none"> - Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen. 	
							



**IMPOSTAZIONE
ORA DI SPENIMENTO:**

- Premere il tasto **SELECT**. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, il simbolo del **TIMER** inizierà a lampeggiare; l'impostazione **TIMER** sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione **TIMER ON** o **OFF**, il simbolo di trasmissione lampeggia. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare **TIMER ON** (inserito) o **TIMER OFF** (disinserito).

TIMER OFF
Il **TIMER** è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** si escluderà la funzione **TIMER**.

TIMER ON
Il **TIMER** è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** verrà attivata la funzione **TIMER** con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il **TIMER ON**, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare **TIMER OFF**. Per modificare il ciclo impostato, selezionare **TIMER ON**.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

**SETTING
THE STOP TIME:**

- Press the **SELECT** button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.

- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.

- Press the **SELECT** button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.

- Press the **SELECT** button, the **TIMER** symbol will start flashing; the **TIMER** settings will be those previously set. Whenever the **TIMER ON** or **OFF** settings are modified, the transmission symbols will flash. Use the (+) or (-) to select **TIMER ON** or **TIMER OFF**.

TIMER OFF
The **TIMER** is off; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button disables the **TIMER** function.

TIMER ON
The **TIMER** is on; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button activates the **TIMER** function based on the times set previously.

Once the **TIMER ON** function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle. To stop the set cycle, select **TIMER OFF**. To modify the set cycle, select **TIMER ON**.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

**PROGRAMMATION
HEURE D'ARRÊT:**

- Appuyer sur la touche **SELECT**. **PROGRAM & STOP** clignote sur l'afficheur.

- Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commenceront à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).

- Appuyer sur la touche **SELECT** les deux chiffres des minutes commenceront à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).

- Appuyer sur la touche **SELECT** le symbole du **TIMER** commencera à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation **TIMER ON** ou **OFF** le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner **TIMER ON** (active) ou **TIMER OFF** (désactivé).

TIMER OFF
Le **TIMER** est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** on exclut la fonction **TIMER**.

TIMER ON
Le **TIMER** est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** la fonction **TIMER** est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé **TIMER ON** l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner **TIMER OFF**. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner **TIMER ON**.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche **ON/SEND**.

**EINSTELLUNG
DER AUSSCHALTZEIT:**

- Die Taste **SELECT** drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP**.

- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.

- Erneut die Taste **SELECT** drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.

- Die Taste **SELECT** drücken; das **TIMER**-Symbol beginnt zu blinken. Die **TIMER**-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der **TIMER** ein- oder ausgeschaltet (**ON** oder **OFF**) wird, beginnt das Übertragungssymbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder **TIMER ON** (eingeschaltet) oder **TIMER OFF** (ausgeschaltet) einstellen.

TIMER OFF
Der **TIMER** ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **ON/SEND** die **TIMER**-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON
Der **TIMER** ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **On/Send** die **TIMER**-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem **TIMER ON** eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, **TIMER OFF** einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, **TIMER ON** einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste **ON/SEND** drücken.

**PROGRAMACIÓN
DE LA HORA DE APAGADO:**

- Pulse la tecla **SELECT**. En la pantalla aparecerá **PROGRAM & STOP** parpadeante.

- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (-).

- Pulse la tecla **SELECT**, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (-).

- Pulse la tecla **SELECT**, el símbolo del **TIMER** empezará a parpadear; la programación **TIMER** será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación **TIMER ON** o **OFF**, el símbolo de transmisión parpadea. Usando las teclas (+) y (-), seleccione **TIMER ON** (insertado) o **TIMER OFF** (no insertado).

TIMER OFF
El **TIMER** no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se excluirá la función **TIMER**.

TIMER ON
El **TIMER** está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se activará la función **TIMER** con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados.

Una vez programado el **TIMER ON**, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar **TIMER OFF**. Para modificar el ciclo programado, seleccionar **TIMER ON**.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla **ON/SEND**.

INSTELLING UITSCHAKELUUR:

- Druk op de toets **SELECT**. Het opschrift **PROGRAM & STOP** knippert op de display.

- Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.

- Druk op de toets **SELECT**. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.

- Druk op de toets **SELECT**. Het symbool van de **TIMER** knippert. De instelling van de **TIMER** is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de **TIMER** op **ON** of **OFF** gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer **TIMER ON** (aan) of **TIMER OFF** (uit).

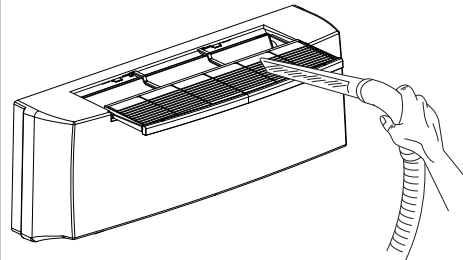
TIMER OFF
De **TIMER** is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** uitgesloten.

TIMER ON
De **TIMER** is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra **TIMER ON** ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer **TIMER OFF**. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer **TIMER ON**.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets **ON/SEND**.



PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI	CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS
<p>ATTENZIONE! PRIMA DI QUALSIASI PULIZIA E MANUTENZIONE, TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ALL'APPARECCHIO.</p>	<p>IMPORTANT! BEFORE CARRYING OUT CLEANING OR MAINTENANCE, MAKE SURE THE POWER TO THE UNIT IS TURNED OFF.</p>
<p>Solo personale adde- tato alla manu- tenzione e precedentemente ad- destrato, può intervenire sulle ap- parecchiature.</p>	<p>Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.</p>
<p>ELETTROVENTILATORE: Non richiede alcun tipo di manu- tenzione.</p>	<p>FAN: No maintenance required.</p>
<p>BATTERIA: Non richiede alcun tipo di ordina- ria manutenzione.</p>	<p>HEAT EXCHANGER COIL: No ordinary maintenance required.</p>
<p>FILTRO: Con l'ausilio di un utensile, sgan- ciare il profilo portafiltro ed estra- re il filtro dalle guide.</p>	<p>FILTER: Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides.</p>
<p>Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuo- tendolo leggermente.</p>	<p>Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly.</p>
<p>Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.</p>	<p>When it can no longer be cleaned, replace.</p>
<p>RICAMBI: Per l'ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello dell'apparecchio e la descrizione del componente.</p>	<p>SPARE PARTS: To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.</p>
<p>ATTENZIONE! RIMONTARE SEMPRE IL FILTRO DOPO LA SUA PULIZIA.</p>	<p>IMPORTANT! ALWAYS REPLACE THE FILTER AFTER CLEANING.</p>

NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG UND ERSATZTEILE	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS	SCHOONMAAK, ONDERHOUD, WISSELSTUKKEN
<p>ATTENTION! AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL.</p>	<p>ACHTUNG! VOR BEGINN VON REINIGUNGS- UND WARTUNGSEINGRIFFEN MUSS DIE STROMZUFUHR ZUM GERÄT UNTERBROCHEN WERDEN.</p>	<p>ATENCIÓN! ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER OPERACIÓN DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO CORTAR LA ALIMENTACIÓN PARA EL APARATO.</p>	<p>OPGELET! VOOR ELKE SCHOONMAAK- EN ONDERHOUDSBEURT, DE STEKKER VAN HET APPARAAT UIT HET STOPCONTACT TREKKEN.</p>
<p>Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.</p>	<p>Nur das mit der Wartung betraute und vorher entsprechend geschulte Personal darf Eingriffe an den Geräten vornehmen</p>	<p>Sólo personal encargado del mante- nimiento y previamente capacitado puede efectuar operaciones sobre los aparatos.</p>	<p>Wend u uitsluitend tot opgeleid onderhoudspersoneel voor het onderhoud van het apparaat.</p>
<p>VENTILATEUR: Ne nécessite aucun type d'entretien.</p>	<p>ELEKTROVENTILATOR: Dieser bedarf keinerlei Wartung.</p>	<p>VENTILADOR: No requiere ninguna clase de mantenimiento.</p>	<p>ELEKTROVENTILATOR: Vergt geen enkel type onderhoud.</p>
<p>BATTERIE: Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.</p>	<p>BATTERIE: Diese bedarf keiner ordentlichen Wartung.</p>	<p>BATERÍA: No requiere ninguna clase de mantenimiento ordinario.</p>	<p>BATTERIJ: Vergt geen enkel type gewoon onderhoud.</p>
<p>FILTRE: Au moyen d'un outil, décrocher le profilé porte-filtre et retirer le filtre de ses guides.</p>	<p>FILTER: Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter-Halteprofil aushängen und den Filter aus den Führungen nehmen.</p>	<p>FILTRO: Con el auxilio de una herramienta, desenganchar el perfil porta-filtro y retirar el filtro de las guías.</p>	<p>FILTER: Met behulp van gereedschap, haakt u de filterhouder los en haalt u hem uit zijn zitting.</p>
<p>Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement.</p>	<p>Der Filter wird regelmäßig mit einem Staubsauger oder durch vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.</p>	<p>Se limpia periódicamente usando una aspiradora o golpeándolo lige- ramente.</p>	<p>Maak de filter regelmatig schoon met een stofzuiger of door er zacht op te kloppen.</p>
<p>Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.</p>	<p>Wenn er sich nicht mehr reinigen lässt, muss er ersetzt werden.</p>	<p>Si no es posible limpiarlo sustituirlo.</p>	<p>Vervang de filter indien hij niet kan worden schoongemaakt.</p>
<p>PIÈCES DE RECHANGE: Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.</p>	<p>ERSATZTEILE: Bei Ersatzteilbestellungen immer das Gerätemodell und die Bezeichnung des Teils angeben.</p>	<p>REPUESTOS: Para pedir piezas de repuesto in- dicar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente.</p>	<p>WISSELSTUKKEN: Bij de bestelling van de wisselstukken, vermeld u steeds het model van het apparaat en beschrijft u het onderdeel.</p>
<p>ATTENTION! APRES L'AVOIR NETTOYÉ, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.</p>	<p>ACHTUNG! NICHT VERGESSEN, DEN FILTER NACH DER REINIGUNG WIEDER EINZUBAUEN.</p>	<p>ATENCIÓN! DESPUÉS DE LIMPIARLO VOLVER A MONTAR SIEMPRE EL FILTRO EN SU SITO.</p>	<p>OPGELET! HERPLAATS DE FILTER STEEDS NA EEN SCHOONMAAKBEURT.</p>

RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING
<p>GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. - Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.</p>	<p>PROBLEM 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.</p> <p>REMEDY - Make sure the power to the unit is on. - Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram. - Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.</p>
<p>GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito. - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.</p>	<p>PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as before.</p> <p>REMEDY - Make sure the filter is clean. - Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.</p>
<p>GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.</p>	<p>PROBLEM 3 - The appliance leaks water.</p> <p>REMEDY - Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain. - Make sure the condensate drain is not clogged.</p>

DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS	OPSPOREN DEFECTEN
<p>DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.</p>	<p>STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.</p>	<p>AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto.</p> <p>SOLUCIÓN - Verificar que esté conectado a la toma de corriente. - Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esquemas eléctricos. - Verificar la posición del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.</p>	<p>DEFECT 1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de stekker in het stopcontact zit. - Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakelschema's. - Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoensschakelaar en de thermostaat.</p>
<p>DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtre est suffisamment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.</p>	<p>STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.</p>	<p>AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad.</p> <p>SOLUCIÓN - Verificar que el filtro esté bien limpio. - Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.</p>	<p>DEFECT 2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de filter voldoende schoon is. - Tap de batterij af en ga de aanwezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.</p>
<p>DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.</p>	<p>STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.</p>	<p>AVERÍA 3 - El aparato pierde agua.</p> <p>SOLUCIÓN - Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. - Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.</p>	<p>DEFECT 3 - Er lekt water uit het apparaat.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt. - Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.</p>

